

༄༅། །སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་
པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ་འཛིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ་སྒྲ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་ནམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་
བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་བྱག་འཆའ་ལོ། མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆོདོ། ། ལན་གསུམ།

*Dun ba/ jom den de/ de shin/ shek ba/ dra jom ba/ yang dack bar/ tsog be/ sang je/ Rig pa
dang/ sheb su dem ba/ De wher shek ba/ Jig den chen ba/ Je bu du wi/ kha lo Jur wa/ La na
me ba/ lha tang/ mi num ji/ dun ba/ sang je/ jom den de/ Beh jey wa/ shak ja/ tueb ba la/
chak tsal lo/ Cho do/jep su chi'o*

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone beyond, the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being, perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, knower of the world, supreme guide of human beings to be tamed, teacher of gods and human beings; to you, the completely and fully awakened one, the endowed transcendent destroyer, the glorious conqueror, the subduer from the Shakya clan, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

禮敬 供養 皈依導師世尊 如來 應供 正遍知 明行足 善逝 世間解 調御丈夫 無上士 天人師 佛 吉祥
世尊 勝者 釋迦能仁 (誦三遍)

Бурхан, Ялж төгс нөгчсөн түүнчлэн ирсэн, дайныг дарсан, үнэхээр туулсан, бурхан ухаан хийгээд өлмий төгөлдөр, сайвар ажирсан, хамгийг айлдагч, төрөлхтөнийг номхтгон жолоодогч ханьцаш үгүй, тэнгэр хийгээд хүмүүсийн багш, Бурхан ялж төгс нөгчсөн цогт шагжаан чадагч хаан бурханд мөргөмү. Тахиму, итгэмү. (гурвантаа)

གང་ཆེ་རྒྱལ་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོད་བལྟམས་ཆོ། །
ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །
ང་ནི་འཛིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །

དེ་ཆེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

Kang tse/ gang nyi/ tso wo/ chud dam/ tse.

Sa chin/ di la/ kum ba/ duen buhr/ ney.

Nga ni/ jig den /di na/ chok jey/ sung.

De tse/ kay ba/ cho la/ chak tsal/ lo.

.

ནམ་དག་སྐྱ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །

གྲགས་པ་འདིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷ་མ་མེ་བ། །

མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

Nam da/ gu nga/ chok du/ zhuk sang/ wa.

Ye she/ gya tso/ sehr gyi/ lhun po/ dra.

Dak pa/ jig den/ sum na/ lham may/ wa.

Guhn po/ chok nye/ chuh la/ chak tsal/ lo.

མཚན་མཆོག་ལྷན་པ་དེ་མེད་ལྷ་བའི་ཞལ། །

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

རྒྱལ་བུ་ཁྱོད་འདྲ་མེད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ། །

Tsen chok/ dem pa/ dri may/ da way/ shel.

Sehr dok/ dra wa/ cho la/ chak tsal/ lo.

Dul drel/ cho dra/ si pa/ suem ma/ che.

Nyem mey/ chen jin/ cho la/ chak tsal/ lo.

When, O supreme amongst humans, you were born on this earth,

You paced out seven strides,

Then said, "I am supreme in this would."

To you, who were wise then, I prostrate.

當汝二足中尊降生時 於此大地跨出七妙步

宣說於此世間我最尊 彼時具智世尊我禮敬

Хоёр хөлтний эрхэм та мэндэлсэн цагтаа
Хөрст алтан дэлхийд долоонтоо алхаад
Энэ ертөнцөд дээд нь би хэмээн айлдахуйд
Мэргэд тэр цагт танд мөргөсөн амуй

With pure bodies, form supremely pure;
Wisdom ocean, like a golden mountain;
Fame that blazes in the three worlds,
Winner of the best—Lord, to you I prostrate.

具有清淨尊體最勝色 智慧大海猶如金須彌
美名令望顯赫於三界 怙主證得最勝我禮敬

Үнэн ариун лагшны дээдэд сайхан дүр
Алтан сүмбэр адилын бэлгэ билгийн далай
Гурван ертөнцөд ив илхэн алдарт
Итгэлт дээдийг олсон чамд мөргөмү

With the supreme signs, face like a spotless moon,
Color like gold—to you, I prostrate.
Dust-free like you, the three worlds are not.
Incomparably wise one—to you, I prostrate.

勝相具足無垢月容顏 色如純金於汝我禮敬
三界無有如汝離塵者 無等智者於汝我禮敬

Алдарын дээд төгөлдөр хиргүй саран нүүр
Алтан өнгө адил чамд мөргөмү
Хир үгүй чиний адил гурван сансарт үгүй
Тэнцэш үгүй айлдварт чамд мөргөмү

.

མགོན་པོ་སྤྲལ་སྡེ་ཆེ་ལྷན་པ། །
ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྟོན་པ་པོ། །
བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་གྱི་མཆོ་ཞིང་། །
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱས་འཆམ་པོ། །

Gohn po/ tok jey/ che den/ ba.
Tam che/ chen bey/ dun pa/ po.

Suh nam/ yuen den/ gya tso/ shin.

Te shin/ shek la/ chak tsal/ lo.

དག་སེམས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར། །

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་། །

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ། །

ཞི་གུར་ཆོས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

Dak pay/ doh tchak/ drel par/ jur.

Gey way/ nyen song/ ley drol/ shing.

Jig du/ tun tam/ chok jur/ pa.

Shi jur/ choe la/ chak tsal/ lo.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལས་ཡང་སྟོན། །

བསྐྱབ་བ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །

ཞིང་གི་དམ་བ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་བྱག་འཆལ་ལོ། །

Drol ney/ drol wey/ lam yang duhn.

Lap pa/ dak la/ rap duh/ ney.

Shin gi/ dam pa/ yuen den/ din.

Gehn duen/ la yang/ chak tsal/ lo.

The savior having great compassion,
The founder having all understanding,
The fields of merit with qualities like a vast ocean—
To you, the one gone to thusness, I prostrate.

我於大悲依怙尊 一切智慧說法者
福澤功德大海田 如來如去恭敬禮

Итгэл төгс нигүүлсэлт
Хамгийг айлдан үзүүлэгч
Эрдэм буяны далай
Түүнчлэн ирсэнд мөргөмү

The purity that frees one from attachment,
The virtue that frees one from the lower realms,
The one path, the sublime pure reality–
To the Dharma that pacifies, I prostrate.

我於離欲之清淨 度脫惡趣之妙善
獨一最上之真實 寂滅正法恭敬禮

Арилснаар уринаас хагацахуй
Буянаар муугаас гэтлэхүй
Гагц үнэмлэхүй дээд
Амарлиулагч номдоо мөргөмү

Those who are liberated and who also show the path to liberation,
The holy field qualified with realizations,
Who are devoted to the moral precepts–
To you, the sublime community intending virtue, I prostrate.

我亦於諸已度脫 指解脫道具福德
善住清淨學處者 聖田僧伽恭敬禮

Гэтлээд гэтлэхийн мөрийг үзүүлэгч
Сурталд машид оршсон
Орны дээд эрдэм төгөлдөр
Хуврагтаа бас мөргөмү

སྒྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །
དགེ་བ་བྱན་གསུམ་ཆོག་པ་བར་སྤྱད། །
རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །
འདི་ནི་སངས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་པ་ཡིན། །

Dik pa/ chi yang/ mi tcha/ shing.
Gey wa/ pun sum/ tsok bar/ juh.
Ran gi/ sem ni/ yong su/ duhl.
Di ni/ sang je/ ten ba/ yin.

སྐྱར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། །

སྒྱུ་མ་ཟེལ་པ་རྩ་བར་དང་། །
མི་ལས་སྒོག་དང་སྒྲིན་ལྟ་བུར། །
འདུས་བྱས་ཆོས་ནམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །

*Gar ma/ rab rip/ mar me/ tang.
Ju ma/ zhil pa/ chu puhr/ tang.
Mi lam/ lok tang/ drin da/ puhr.
Du che/ choe nam/ dey dar/ da.*

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི། །
གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྒྲིན་གྱི་དག་བུལ་ཏེ། །
ག་དང་ན་དང་འཆི་བའི་རྒྱལ་ལྷན་གསལ། །
སྒྲིན་པའི་མཆོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག། །

*Suh nam/ di yi/ tam che/ sig pa/ yi.
Go pang/ tob ne/ guhn gyi/ dra duhl/ de.
Ga dang/ na dang/ chi way/ lab truk/ pey
Si bay/ tso ley/ dro wa/ drol bar/ shok.*

Do not commit any non-virtuous actions,
Perform only perfect virtuous actions,
Subdue your mind thoroughly–
This is the teaching of the Buddha.

諸惡連一小罪皆莫作 眾善希數圓滿盡奉行
自心己意時時遍調伏 如是佛陀教法精勤修

Хилэнц юуг ч үйлдэхгүй
Буяныг хотлоор чуулаад
Өөрийн сэтгэлийг номхтгосон
Энэ нь бурханы шашин мөн

A star, a mirage, a flame of a lamp,
An illusion, a drop of dew, or a bubble,
A dream, a flash of lightning, a cloud–
See conditioned things as such!

如星翳障或燈火 如幻朝露或水泡
如夢閃電或雲彩 有為法應如是觀

Од зэрэглээ зул
Илбэ шүүдэр цэврүү
Зүүд гялбаа үүл адил
Хурсан бүхэн тэр мэт

Through these merits may sentient beings
Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults,
And be delivered from samsara's ocean,
Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.

願諸有情能以此功德 證得佛果調伏過失賊
並且脫離輪迴大苦海 永出老病死浪之波蕩

Энэхүү буянаар хамгийг болгоосон
Хутгийг таалан гэмт дайсныг номхтгосон
Өтлөх өвдөх үхэхийн хямрал давалгаат
Сансрын далайгаас амьтад гэтлэх болтугай

༄༅། །ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། ལན་གསུམ།

la ma la/ jep su chi'o.
Sang ja la/ jep su chi'o.
cho la/ jep su chi'o.
Gen dung la/ jep su chi'o.

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ། །
བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་ཆོག་གི་རྣམས་ཀྱིས། །

འགྲོ་ལ་སུ་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག ། ལན་གསུམ།

*Sang je/ cho dong/ tsong je/ chog nam/ la.
Jang chub/ bar du/ dang ni/ jyab su/ chi.
Dag ghi/ jin sog/ je bee/ tsok num/ gee.
Dro la/ pen chir/ sang jye/ drub par/ shog. (3x)*

I take refuge in the Guru;
I take refuge in the Buddha;
I take refuge in the Dharma;
I take refuge in the Sangha; (3x)

歸依上師
歸依佛
歸依法
歸依僧

Ламдаа итгэмүй
Бурхандаа итгэмүй
Номдоо итгэмүй
Хуврагтаа итгэмүй

From now until my enlightenment, I take refuge In the Buddha,
the Dharma, and the Sangha.
And by the merit created in this practice
May I attain the state of Buddhahood
For the benefit of all sentient beings. (3x)

諸佛妙法眾中尊 乃至菩提我皈依
我行施等諸善根 為利有情願成佛

Бурхан ном чуулганы дээдэст

Бодийг хүртлээ би бээр итгэмүй
Өглөг тэргүүтнийг үйлдсэн үүгээрээ
Амьтанд туслах бурхан бүтэх болтугай

༄༅། |སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། |སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་
དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། |སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། |སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་རིང་ཆགས་
སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག། |ལན་གསུམ།

*See chen/ tam che/ day wa dang/ day wiy/ jyu dang/ den par jur jig. Sem chen/ tam che/
dug ngel dang/ dug ngel jyi jyu dang/ drew war/ jjur jig. Sem chen/ tam che/ dug ngel mey
pey/ dey wa dang/ min drel war/ jjur jig. Sem chen/ tam che/ nye ring chag dang/ nyi dang
drel wey/ dang nyom la/ ney par jjur jig. (3x)*

May all sentient beings enjoy happiness and its causes.
May all sentient beings be free from suffering and its causes.
May all sentient beings never be separated from joyful bliss.
May all sentient beings abide in equanimity, free of bias, attachment and anger. (3x)

願諸有情具足安樂及安樂因，願諸有情永離苦惱及苦惱因
願諸有情永不離失無苦之樂 願諸有情遠離愛惡親疏住平等捨

Хамаг амьтан амгалан хийгээд амгалангийн шалтгаан лугаа төгөлдөр болтугай
Хамаг амьтан зовлон хийгээд зовлонгийн шалтгаанаас хагацах болтугай
Хамаг амьтан зовлон үгүй амгалангаас үл хагацах болтугай
Хамаг амьтан ойр хол тачаах уурлах хоёроос хагацаж тэгш сэтгэлээр орших болтугай

༄༅། |ས་གནི་སྟོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཟམ། |

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྔས་བརྒྱན་བ་སྟེ། |

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་བྱལ་བ་ཡིས། |

འཕྲོ་ཁྱུན་ནས་དག་ཞིང་ལ་སྟོད་པར་ཤོག། |

ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྩ་མཚུ་ལ་ཁྲི་ཉི་ལྔ་དྲུ་ཡུ་མི། |

Sa shi/ po jyi/ chyuk shing/ me tog/ dram.
Ri.rab ling.shi nyir.diy jyan.pa.diy
Sang.jey shing.du mig.dey puhl.wah.yei
Dro.guhn nam.dag shing.la joh.par.shog

E.dam gu.ru ra.na man.da.la kang nir.ya, dar. ya meh

This ground, anointed with perfume, strewn with flowers,
Mount Meru, encircled by the four continents,
Surmounted by the sun and the moon:
I visualize this Buddha-field and offer it.
May all living beings enjoy the pure land!

E.dam gu.ru ra.na man.da.la kang nir.ya, dar.ya meh

香塗地基妙花敷 須彌四洲日月巖
觀為佛土以供獻 眾生咸受清淨刹
伊當菇茹 惹納 曼扎拉 康尼雅 達雅彌

Газар дэлхийг хүжсээр сүрчин цэцэгсээр бүрхэж
Сүмбэр уул дөрвөн тив наран сарнаар чимээд
Бурханы орноор бясалган зорьж өргөснөөр
Хамаг амьтан арилсан орноо зорчтугай

Ядам гүрү радна мандала хам ниряа даяа ми

ཡོན་ཏན་གྱི་གཞིར་གྱུར་བྱེད་ཅན་རྗེ། །
ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལས་ཀྱི་ཅན་པ་རུ། །
ལེགས་སར་མཐོང་ནས་འབད་པ་དུ་མ་ཡིས། །
གྲུས་པ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

Yon den guhn ji she jur dren chen jeh
Tsul shin dem bah lam jeh zah wah ru
Legh buhr tohn nee bay bah du mah yih
Ku bah chem bey dem behr chin chee lobe

ལན་ཅིག་རྟེན་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི། །
ཞིན་ཏུ་རྟེན་དཀའ་དོན་ཆེན་ཤེས་གྱུར་ནས། །
ཉིན་མཆན་ཀུན་ཏུ་སྒྲིང་བོ་ལེན་པའི་ལྷོ། །
རྒྱན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱོབ་ས། །

*Lan jigh neah bee tahl peh den sung de
Shin due ney gah tuhn chin she jur nee
Nin tsen guhn due ning bow lhen bey low
Jun chey may bahr jay wahr chin chee lobe*

ལུས་སློག་གཡོ་བ་ཕྱིས་ཕྱུ་བྱར་བཞིན། །
སྐྱར་དུ་འཇིག་པས་འཆི་བ་བྲན་བ་དང་། །
ཞི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གྲིབ་མ་བཞིན། །
དཀར་ནག་ལས་འབྲས་བྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ། །

*Lue shoh/yo wah/ chew yee/ chew puhr/ shin.
Neur dho/ ju bay/ chi wah/ ten bah/ dong.
Tche wey/ jay suh/ lew dung/ dree ma/ shin.
Car nagh/ ley drey/ tche zhin/ drung pah/ la.*

The foundation of all good qualities is the kind and venerable guru.
Correctly devoting to him is the root of the path.
By clearly seeing this and applying great effort,
Please bless me to rely upon him with great respect.

諸功德本謂如理，依止恩師是道基。
善了知己多策勵，恭敬親近祈加持。

Эрдэм бүхний суурь болсон ачит багшийг
Ёсчлон шүтэх мөрийн үндсэнд
Сайтар ойлгож шамдал олноор
Их бишрэнгүйгээр шүтүүлэн адислан хайрла

Understanding that the precious freedom of this rebirth is found only once,
Is greatly meaningful and difficult to find again;
Please bless me to generate the mind that unceasingly,

Day and night, takes its essence.

偶一得此暇滿身，知極難得具大義，
遍者晝夜恆無間，生取堅心願加持。

Нэгэнтээ олдсон чөлөө учралын сайн шүтээн нь
Машид олдоход бэрх, хэрэг ихтэйг мэдсэнээр
Өдөр шөнө бүхэнд шимийг нь авах оюуныг
Үргэлж тасралтгүй төрүүлж адислан хайрла

This life is as impermanent as a water bubble;
Remember how quickly it decays and death comes.
After death, the effects of black & white karma pursue us
As a shadow follows the body.

身命動搖如水泡，速疾壞滅當念死，
死後如影隨於形，黑白業果恆隨逐。

Амь бие хэлбэлцэх нь усны хөөс мэт
Түргэн эвдэрснээр үхлийг дурдах хийгээд
Үхсэний хойтод бие лугаа сүүдэр мэт
Хар цагаан үйлийн үр нь тэрчлэн дагахад
ངས་བ་བརྟན་པོ་ཆེད་ནས་ཉེས་བའི་ཆོགས། །
ཕ་ཞིང་ཕ་བ་ནས་སྤང་སྤོང་བ་དང་། །
དགེ་ཆོགས་མཐའ་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད་བ་ལ། །
རྟག་ཏུ་བག་དང་ལྡན་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་སྒྲོལ་ས། །

Ngay pah/ dem bow/ nin neah/ nay bey/ tsog.
Chah shing/ cha wah/ num jung/ pohn wah/ tung.
Gey tsog/ ta da/ dru pur/ zhey pah/ la.
Daugh du/ bagh dung/ den buhr/ chin chee/ lobe.

སྦྱད་པས་མི་ངོས་སྦྱག་བསྐྱེད་ཀྱན་གྱི་སྒོ། །
ཡིད་བརྟན་མི་རུང་སྤྱིད་པའི་སྦྱན་ཆོགས་གྱི། །
ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་བའི་བདེ་བ་ལ། །
དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་སྒྲོལ་ས། །

Dchey beh/ muh ngom/ dung ngah/ guhn jeh/ go.
Ee den/ muh rohn/ sip bee/ pin tsog/ jee.
Neu mugh/ regh nee/ tar bey/ dey wah/ la.
Tuhn near/ chem bow/ jay puhr/ chin chee/ lobe.

ནམ་དག་བསམ་བ་དེ་ཡིས་བླངས་བ་ཡི། །
བླ་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས། །
བསྐྱེད་བའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་བ་ལ། །
སྐྱབ་བ་སྤྱིར་ཐོར་བྱེད་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

Nam dah/ sum bah/ tay yee/ drang wah/ yee.
Drenh dung/ she shin/ paakyew/ chim bow/ yeh.
Tem bey/ za wah/ so sor/ tar bah/ la.
Dru pah/ ning bhor/ shey par/ chin chee/ lobe.

Finding firm and definite conviction in this,
Please bless me always to be careful;
To abandon even the slightest negativities
And to accomplish all virtuous deeds.

獲定解已於罪聚，雖諸小罪亦應除，
勤修一切妙善聚，常不放逸祈加持。

Магадлалыг баттай олсноор гэмийн чуулган
Нарийнаас нарийнуудыг ч тэвчих хийгээд
Буяны чуулган бүхнийг бүтээж үйлдэхэд
Үргэлжид сэрэмж лүгээ төгсүүлэн адислан соёрх

Seeking the pleasures of samsara leads to all suffering,
They are uncertain and cannot be relied upon.
Recognizing these shortcomings,
Please bless me to generate the strong wish for the bliss of liberation.

受用無厭眾苦門，不可保信三有樂，
見過患己當希求，解脫妙樂願加持。

Эдлээд үл ханах зовлон бүхний үүд
Сэтгэл батгүй орчлонгийн хотол чуулганы

Гэм эргүүг ухаараад нирвааны амгаланд
Их тус эрэлт төрүүлж адислан соёрх

Led by this pure thought,
Mindfulness, alertness, and great caution arise.
The root of the teachings, is keeping the pratimoksha vows:
Please bless me to accomplish this essential practice.

清淨意樂所引發，正念正知不放逸，
聖教根本別解脫，修為堅實祈加持。

Тийн ариун санаа түүгээр удирдагдсанаар
Дурдал, мэдэмсэрийн их сэрэмжээр
Шашны үндэс тус тусад гэтлэхийн санваард
Бүтээлийн шимийг үйлдэхэд адислан соёрх

རང་ཉིད་མིད་མཆོར་སྤང་བ་ནི་བཞིན་བྱ།
མར་གྱུར་འགོ་བ་ཀུན་གྱང་དེ་འབྲ་བར།
མཐོང་ནས་འགོ་བ་སྒྲིལ་བའི་ཁུར་འབྱེར་བའི།
བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་འབྱོངས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

Rang nee/ shu tsor/ lhoan wa/ chi shin/ duh.
Ma jehr/ dro wah/ guin jung/ dey dra/ puhr.
Tohn nee/ dro wah/ droe way/ coor cher/ bee.
Chan choob/ sem chow/ june wahr/ chin chee/ lobe.

སེམས་ཅན་བསྐྱེད་ཀྱང་ཆུལ་ཁྱིམས་ནས་གསུམ་ལ།
གོམས་པ་མེད་ན་བྱང་ཆུབ་མི་འབྱུང་བར།
ལེགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྤྱོད་སྒོ་བ་ལ།
བཙོན་བ་བྲག་པོས་སྒོ་བ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོ་བས།

Sem tsum/ tchey jung/ tzu tchum/ num sum/ la.
Gohm bah/ mey nah/ chang/ chub/ men drupe/ puhr.
Lagh buhr/ tohn nee/ jay see/ dome bah/ la.
Tsome bah/ trhalk peh/ lobe puhr/ chin chee/ lobe.

མོག་བའི་ཡུལ་ལ་གཡེངས་བའི་བྱེད་ཅིང་། །
ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་བའི་ཡིས། །
ནི་གནས་ལྷག་མཐོང་བྱེད་ཀྱི་འབྲེལ་བའི་ལམ། །
སྤྱར་དུ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོབས། །

*Logh bee/you la/yung ba/she sheh/jung.
Yung da/tuhn la/tsu shin/tcher pah/yeh.
Shin nay/lha tohn/sune du/dreh beh/lum.
Nur dhu/ju la/jay puhrr/chin chee/lobe.*

Having seen that all beings, my kind mothers,
Have fallen, like myself, into the ocean of samsara,
May I train in supreme bodhichitta, and
Bear the responsibility of freeing all migratory beings.

如自沉沒三有海，慈母眾生悉如是，
見已荷度眾生擔，修菩提心願加持。

Өөрөө орчлонгийн далайд унасан ямарчилан
Эх болсон амьтан бүхнийг ч тэр адилаар үзэж
Амьтныг гэтэлгэх үүргийг үүрэх
Дээд бодь сэтгэлийг судлуулан адислаж соёрх

If I develop bodhichitta without practicing the three types of morality,
I will not achieve enlightenment.
With my clear recognition of this,
Please bless me to practice the bodhisattva vows with great energy.

發心若不學三戒，當知定不證菩提，
故應勤發大精進，學菩提戒祈加持。

Сэтгэл төдий үүссэн ч тийн гурван шагшаабадад
Дасалтгүй болбоос бодь үл бүтэх хэмээн
Сайтар ойлгосноор ялгуугсдын санваар дор
Хичээнгүй хатуужлаар суралцуулж адислан соёрх

By pacifying distractions to wrong objects
And correctly analyzing the meaning of reality,
Please bless me to generate quickly within my mindstream

The path uniting calm abiding and special insight.

散馳邪境令寂滅，如理觀察真實義，
寂止妙觀雙運道，速當生起願加持。

Буруу оронд алгасрахаа амарлиулан үйлдэж
Үнэхээр ариун хэрэгт ёсчилон судалснаар
Амарлин орших, үлэмж үзэхийг хослон барилдахын мөр
Сэтгэлд минь түргэн төрүүлж адислан соёрх
ཐུན་མོང་ལམ་སྒྲུབ་སྒྲོལ་བྱ་གྲུབ་པ་ན། །
ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཆོག་གྲུབ་དོ་རྗེ་ཐེག་།
སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བའི་འཇུག་འགས་དམ་པ་དེས། །
བདེ་ཐག་ཉིད་བྱ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས། །

Tow mong/ lum chung/ nuh dhu/ juhr bah/ na.
Tahc pbah/ guhn jeh/ chow juhr/ dor je/ tahc.
Ka sang/ tche beh/ ju gnoh/ dum bah/ dehr.
Dey lagh/ neah du/ juke puhr/ chin chee/ lobe.

དེ་ཆེ་དངོས་གྲུབ་ནམ་གཉིས་འགྲུབ་པའི་གཞི། །
ནམ་དག་དམ་ཆེག་སྒྲོལ་པར་གསུངས་པ་ལ། །
བཙུག་མ་མེན་པའི་ངེས་པ་རྟེན་གྲུབ་ནས། །
སྒྲོག་དང་བསྒྲོལ་ཏེ་སྒྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས། །

Dey tse/ nguh trupe/ num neh/ drewp bey/ zhee.
Num dah/ dum tsig/ dom puhr/ sume bah/ la.
Ju mah/ mem bey/ ngey pah/ nay juhr/ neh.
Show tung/ dew deh/ soong puhr/ chin chee/ lobe.

དེ་ནས་རྒྱུད་ལྷེ་སྒྲིབ་པོ་རིམ་གཉིས་ཀྱི། །
གནད་ནམས་ཇི་བཞིན་ཏོགས་ནས་བཙོན་པ་ཡིས། །
ཐུན་བཞིའི་ནལ་འབྱོར་སྒྲོལ་ལས་མི་གཡེལ་བར། །
དམ་པའི་གསུང་བཞིན་སྒྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས། །

Dey nay/ ju dey/ ning bo/ rim nee/ jeh.
Neh num/ jeh shin/ dohg neh/ zon bah/ yeh.
Tun she/ nahl johr/ tcho leh/ me yel/ wahr.
Dum bay/ soong shin/ dru puhr/ chin chee/ lobe.

Having become a pure vessel by training in the general path,
Please bless me to enter
The holy gateway of the fortunate ones:
The Vajrayana, the highest of vehicles.

善修共道成法器，乘中最勝金剛乘，
諸善丈夫勝道階，願速趣入祈加持。

Нийтийн мөрийг судлан саванд болбоос
Хөлөг бүхний дээд болсон Очирт хөлөг
Хувь сайт төрөлхтөний орох олом дээдэд
Амар хялбар ямагт оруулж адислан соёрх

The basis of accomplishing the two attainments
Is keeping pure vows and commitments.
Having become firmly convinced of this,
Please bless me to protect these vows and pledges with my life.

爾時二種成就本，謂獲淨律三昧耶，
願獲真實決定戒，舍命守護祈加持。

Тэр цагт тийн хоёр шид бүтээл бүтээхийн суурь
Асар ариун тангараг санваараа сахихад зарлигласанд
Хуурмаггүй магадлалыг олох болсноор
Амь лугаа холбоод сахиулан адислаж соёрх

Having realized the importance of the two stages,
The essence of the Vajrayana,
By practicing with great energy, never giving up the four sessions,
Please bless me to realize the teachings of the holy guru.

次正通達續部心，二次宗要善勤習，
四座瑜伽不放漫，如師教修願加持。

Түүнээс дандарын аймгийн шим
Хоёр зэргэмжийн аньсыг ямарчилан оноосноос

Дөрвөн тасалгаат егүзэрийн явдлаас үл алмайрч
Дээдсийн зарлигчилан бүтээхэд адислаж соёрх

དེ་ལྟར་ལས་བཟང་སྟོན་པའི་བཤེས་གཉེན་དང་། །
ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་རྣམས་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །
བྱི་དང་ནང་གི་བར་དུ་གཅོད་པའི་ཆོགས། །
ཉེ་བར་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

Dey duhr/ lum sung/ dhun peh/ she ning/ tung.
Tsu shin/ dru bey/ trogh num/ shep den/ jung.
Chi tung/ nun gey/ puhr du/ tchoh bey/ tsog.
Nee wahr/ she wahr/ chin chee/ lob du/ sol.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟུང་དང་། །
འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྟོན་ཅིང་། །
ས་དང་ལས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཇོགས་ནས། །
རྫོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཐུར་ཐོབ་ཤོག །

ཅེས་བ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་བ་སྟོ་བཟང་གྲགས་པས་མཛད་པའོ། །

Je wah/ gun du/ yung dagh/ la ma/ tong.
Dreh meh/ tchu jee/ behl la/ lung gyul/ jing.
Sa dung/ lam jee/ yoon dahn/ rap dsog/ nee.
Dor je/ chung ghee/ kom pung/ nur taup/ shogh.

May the gurus who show the noble path
And the spiritual friends who practice it have long lives.
Please bless me to pacify completely
All outer and inner hindrances.

願說如是妙道師，及正修伴堅固住，
內外一切諸障礙，速疾熄滅祈加持。

Тэр мэт сайн мөрийг заасан буяны садан хийгээд
Ёсчилон бүтээгч нөхдийн өлмий батжиж
Гадна ба дотны түйтгэрийн чуулганыг
Дөтөд амарлиулан адислан соёрхож хайрла

In all my lives, may I never separated
From Perfect gurus and the magnificent Dharma.
By completing qualities of the stages and paths,
May I quickly attain the state of Vajradhara.

願一切生不舍離，善師受用正法樂，
圓滿道地諸功德，速證勝位金剛持。

Төрөл бүхэнд үнэхээр ариун багш лугаа
Хагацалгүй номын цогийг төгс эдлэх бөгөөд
Газар мөрийн эрдмийг машид туулснаар
Очирдарийн хутгийг түргэнээ олох нь болтугай.

༄༅། །ཐུགས་སྐད་ལུ། ཟླ་ག་ཨ་ཉི་པ་རྩ་པ་ར་མི་ཏུ་ཉི་ད་ཡ། ། བོད་སྐད་ལུ། །བཙམ་ལྡན་འདས་མཁེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ། བཙམ་ལྡན་
འདས་མཁེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་མ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་པོའི་ཁབ་བྱ་ཆོད་ཕྱང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སྤྱོད་གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་
ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཐབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་
རེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཁེས་རབ་ཀྱི་པ་
རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཐབ་མོའི་སྤྱོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟྩ་ཞིང་ཕྱང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་བར་རྣམ་པར་བཟྩའོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་

ཁྱེ་མཁུས། ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་འདི་བྱས་བྱང་ཚུལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་ལྷན་རམ་གཟིགས་དབང་ལྷག་པ་འདི་སྐད་ཅས་ལྷས་སོ། །

*De gey dak gi tu pa tu jig na/ jom den dey/ gyel puh khab/ ja guh pong puh ri la/ gey long
gi/ gen duhn chen po tang/ chang chub sem pey gen duhn chem bo tang/ tab chi du shuk de/ dey
tse jom den de/ zhab mo nang wa/ she cha wey/ chuh gyi nam drang gyi/ ding nge dzin la/ nyum
par shok so/Yang dey tse/ chang chub sem pa/ sem pa chen po/ pak pa chen re zig/ wang chuk
jyang/ she rab gyi/ pa rol duh/ chin pa zhab mo/ joh pa nye la/ nam bur dah shing/ pong po ngah
wo/ te dak la yang/ rang shin gyi dong bur nam bur dah wo/ Dey ne sang je gyi tue/ tse dang den
pa/ sha ri pu/chang chub sem ba/ sem ba chen po/ pak ba chen re zig/ wang chuk la/ te rye je mey
so/*

Thus did I hear at one time. The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas. At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration on the categories of phenomena called “Profound Perception”. Also, at that time, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara looked upon the very practice of the profound perfection of wisdom and beheld those five aggregates also as empty of inherent.

如是我聞，一時，薄伽梵在王舍城靈鷲山，與大比丘眾及大菩薩眾俱。爾時，薄伽梵入深明法門三昧。是時，復有聖觀自在菩薩摩訶薩，觀照般若波羅蜜多深妙之行，照見五蘊皆自性空。

Ийн хэмээн миний сонссон нэгэн цагт Ялж төгс нөгчсөн хааны харш гажир шувуу цогцолсон ууланд аяга тахимлагийн ихэс хувраг хийгээд Бодьсадва нарын их хувраг лугаа хамт нэгнээ суун бөлгөө. Тэр цагт Ялж төгс нөгчсөн гүн нарийныг үзэхүй хэмээгдэх номын зүйл тооны самади-д тэгш оров. Бас тэр цагт Бодьсадва, Махасадва, хутагт Нүдээр үзэгч, Эрхт бээр билгийн чанад хүрсэн гүн нарийн явдлыг тийн үзээд тэдгээр таван цогцсыг ч мөн чанараар хоосон хэмээн тийн бөгөөд үзэв. Тэндээс Бурханы хүчээр насан төгөлдөр Шааригийн хөвгүүн бээр Бодьсадва, Махасадва, хутагт Нүдээр үзэгч, Эрхтэд ийн хэмээн өгүүлэв.

རིགས་ཀྱི་བྱམས་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྟོང་པ་སྟུང་པ་འདོད་པ་དེས། རི་ལྟར་བསྐབ་པར་
 བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་རྩབ་སེམས་དབང་སེམས་དབང་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྟུན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྲུག་གིས་ཆེ་དང་ལྡན་པ་ལྟར་
 ཏུ་ཏའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །ལྟ་རིའི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱམས་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཟབ་མོ་སྟོང་པ་སྟུང་པར་
 འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྒྱལ་བར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། །ལྱང་པོ་ལྟ་པོ་དེ་དག་གྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བསྟོལ། །གཞུགས་

སྟོང་བའོ། སྟོང་བ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །གཟུགས་ལས་སྟོང་བ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་བ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་
ཆོར་བ་དང་། །འདུ་ཤེས་དང་། །འདུ་བྱེད་དང་། །རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་བའོ། །

*Rig gyi puam/ rig gyi po mo gang la la/ she rab gyi pa rol du/ chin pa zhab mo/ je pa juh
par/ duh pa de/ je ger lab par cha/ Dege gyi me pa dang/ chang chub sem pa sem pa chen
po/ pak pa chen re zig/ wang chuk gi/ tse dang den pa/ sha rey doh dii pu la/di ge je mey
so/ Sha rey pu/ Rig gyi puam/ rig gyi po mo gang la la/ she rab gyi pa rol duh/ chin pa zhab
mo/ je pa juh par/ due pa di/ di darnam par/ da whar cha de/ pung po nga wo/ de dag
jyang/ rang shin gyi/ dong bar yang dak par/ je su dah wo/Zhuk! dong ba wo/ Dong pa nyi/
zhuk so/ Zhuk le jyang dong pa nyi/ shen ma yin/ dong pa nyi le gyang/ Zhuk! shen ma yin
no/ De shin duh/ tsor wa dang/ duh she dang/ du chey dang/num par she ba num/ dong pa
wo/*

Then, through the power of the Buddha, the venerable Shariputrra said this to the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara: “How should any son of the lineage train who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom?”

He said that and the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara said this to the venerable Sharadvatiputra. “Shariputra, any son of the lineage or daughter of the lineage who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom should look upon it like this, correctly and repeatedly beholding those five aggregates also as empty of inherent nature. ‘Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form; form is also not other than emptiness. In the same way, feeling, discrimination, compositional factors, and consciousness are empty.

於是壽命具足舍利子承佛威力，白聖觀自在菩薩摩訶薩言善男子若有欲修般若波羅蜜多深妙行者，作何修習？

觀自在菩薩摩訶薩告壽命具足舍利子言：舍利子，若善男子，善女人樂修般若波羅蜜多深妙行者，應作是觀，應以五蘊亦從自性空真實觀：色即是空，空即是色，色不異空，空亦不異色。受想行識，亦知是空。

Язгууртны хөвгүүд ба язгууртны охин хэн заримууд билгийн чанад хүрсний гүн явдлаар явсугай хэмээн хүсэгч тэд бээр ямар мэт суралцахуй.

Тийн хэмээн өгүүлсэнд Бодьсадва, Махасадва, хутагт Нүдээр үзэгч, Эрхт бээр насан төгөлдөр Шаари Дадийн хөвгүүнд ийн хэмээн өгүүлэв. Шааригийн хөвгүүн язгууртны хөвгүүн ба язгууртны охин хэн заримууд билгийн чанад хүрсний гүн явдлаар явсугай хэмээн хүсэгч тэд бээр энэ мэт тийн үзэх бөгөөд тэдгээр таван цогцсыг ч мөн чанараар хоосон хэмээн үнэхээр даган үзээрэй. Дүрс нь хоосон болой, Хоосон нь дүрс болой, Дүрсээс ч хоосон өөр бус, Хоосноос ч дүрс өөр бус болой. Түүнчлэн мэдрэхүй хийгээд хураан мэдэхүй ба хураан үйлдэхүй хийгээд тийн мэдэхүйнүүд хоосон болой.

ལྷ་རིའི་བྱ། །དེ་ལྷ་བས་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ཁི་མ་མེད་པ། ཁི་མ་དང་
བྲལ་བ་མེད་པ། ཁྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ། །

ལྷ་རིའི་བྱ། །དེ་ལྷ་བས་ན་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཆོར་བ་མེད། །འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་བར་ཤེས་པ་
མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྤྲ་མེད། ཁི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་
དོ། །མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། །ཡིད་ཀྱི་རྣམ་བར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་
ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླུ་མེད། ཀླུ་མེད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་དང་། ཀྱན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་
མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། རོབ་པ་མེད། མ་རོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །

*Sha ri puh/ di da we na/ chuh tam che/ dang pa nyi de/ tsen nyi mey pa/ ma jey ba/ ma gak
pa/ tre ma mey pa/ tre ma dang/ drel wa mey pa/drer wa mey pa/ gang wa mey pa-o/ Sha
rey puh/ de da wey na/ dong pa nyi la/ zhuk mey/ tsor wa mey/ duh she mey/ duh chey nam
mey/ nam par she wa mey/ mik mey/ na wa mey/ nah mey/ chey mey/ lue mey/yih mey/
zhuk mey/dra mey/dri mey/ro mey/ rak ja mey/chuh mey doh/ Mik gi kham/ mey pa ne/
yih gyi kham mey/ yih gyi nam par/ she beh kham gyi/ par du yang mey dho/ Ma rig pa
mey/ ma rig pa sey pa/ mey pa nye/ga shi mey/ ga shi sey pey par tu/ yang mey dho/ Te
shin duh/ duhk nal wa dang/guhn chung wa dang/ gok pa dang/ lam mey/ ye she mey/ tohb
pa mey/ ma tohb pa yang/ mey dho/*

“Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic; unproduced, unceased; stainless, not without stain; not deficient, not fulfilled.

“Shariputra, therefore, in emptiness there is no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness; no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon. There is no eye element and so on up to and including no mind element and no mental consciousness element. There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on up to and including no aging and death and no extinction of aging and death. Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path; there is no exalted wisdom, no attainment, and also no non- attainment.

舍利子，以是諸法性空無相，不生不滅，無垢亦無離垢，無減無增。舍利子，是故空中無色，無受，無想，無行，無識；無眼，無耳，無鼻，無舌，無身，無意；無色，無聲，無香，無味，無觸，無法；無眼界乃至無意識界，無意識界；無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡；是以無苦集滅道；無智，無得，亦無不得。

Шааригийн хөвгүүн тэр мэтийн тулд хамаг ном хоосон бөгөөд бэлгэ чанар үгүй, төрөх үгүй, түрдэх үгүй, хир үгүй, хирээс ч хагацсан үгүй, буурах үгүй, нэмэх үгүй болой.

Шааригийн хөвгүүн тэр мэтийн тул бөгөөс хоосонд дүрс үгүй, мэдрэхүй үгүй, хураан мэдэхүй үгүй, хураан үйлдэхүйнүүд үгүй, тийн мэдэхүй үгүй, нүд үгүй, чих үгүй, хамар үгүй, хэл

үгүй, бие үгүй, дур үгүй, өнгө үгүй, дуу үгүй, үнэр үгүй, амт үгүй, хүртэхүй үгүй, ном үгүй болой. Нүдний орон үгүйгээс сэтгэлийн орон үгүй. Сэтгэлийн тийн мэдэхүйн оронд хүртэл ч үгүй болой. Мунхаг үгүй, мунхаг барагдах үгүйгээс өтлөх, үхэх үгүй, өтлөх, үхэх барагдахад хүртэл ч үгүй болой. Түүнчлэн зовлон ба бүхэн гарах хийгээд түрдэх ба мөр үгүй, бэлгэ билиг үгүй, олох үгүй, үл олох ч үгүй болой.

ལྷ་རིའི་བྲ། དེ་ལྷ་བས་ན། བྲ་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་བྲ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྲིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་
 ཏེ། སེམས་ལ་སྦྱིབ་པ་མེད་ཅིང་སྒྲག་པ་མེད་དེ། བྲིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས། ཟུང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་བྲིན་ཏོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་
 བརྒྱགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྲིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། རྒྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྲ་ཚུབ་ཏུ་
 མཛོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

དེ་ལྷ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྲིན་པའི་སྒྲགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས། རྒྱ་ན་མེད་པའི་སྒྲགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་
 སྒྲགས། སྒྲག་པ་སྒྲལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས། མི་རྒྱན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྲིན་པའི་སྒྲགས།
 སྒྲས་པ། ཏུ་ལྷ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤ་ར་ག་ཏེ་སྤ་ར་སྤ་ག་ཏེ་བོ་རྩི་སྤ་རྒྱ།

*Sha rey pu/ te da wey na/ chang chub sem pa nam /tohb pa mey be chir/ she rab gyi pa rol tu chin
 pa/ zhab mo di la/ din jang nye de/sem la drep pa/mey jung/drak pa meydo/ Chin gyi log ley/ shin
 duh de ney/nya ngan ley/de bey tar chin do/Tuh sum du/ ngon par shuk pey/sang je tam che jang/
 she rab gyi pa rol du/chin pa zhab mo/ di la den nye/ la na mey pa/ yang dak par/zhok pey jang
 chub du/ nyon par zhok par/ sang je so/Te da wey na/she rab gyi pa rol du/ chin pey ngak/ rig pa
 chin peu ngak/ la na mey be ngak/ mi nyam pa dang/ nyam par che bey ngak/ duk nyel tam je/ rab
 du shi war/ je bey ngak/ mi zhun pey na/ den par she par cha dey/ she rab gyi/pa rol du/ chin bey
 ngak/*

Mey pa: DAYATA/ OM/ GATE GATE/ BARA GATE/ BARA/SANG GATE/ BOHDI SOHA/

“Shariputra, therefore, because there is no attainment, bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom, the mind without obscuration and without fear. Having completely passed beyond error, they reach the end-point of nirvana. All the buddhas who dwell in the three times also manifestly, completely awaken to unsurpassable, perfect, complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom.

“Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge, the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequaled, the mantra that thoroughly pacifies all suffering, should be known as truth since it is not false. The mantra of the perfection of wisdom is declared:

TADYATHA (OM) GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

舍利子，是故菩提薩埵以無所得故，依止般若波羅蜜多，心無罣礙，故無恐怖，遠離顛倒，究竟涅槃，三世安住，諸佛亦依般若波羅蜜多，得于阿耨多羅三藐三菩提，圓成 佛道。

故應諦知般若波羅蜜多咒，是大明咒，無上咒，無等等 咒，除一切苦咒，真實不虛，故說般若波羅蜜多咒：

爹雅他 喻 葛德 葛德 巴喇葛德 巴喇桑葛德 菩提 娑哈

Шааригийн хөвгүүн тэр мэтийн тулд Бодьсадва нар олох үгүйн тул билгийн чанад хүрсэн гүн үүнд шүтээд оршюу. Сэтгэлд түйтгэр үгүй болоод айх үгүй буюу. Чанх буруугаас машид нөгчиж нирвааны эцэст хүрэв. Гурван цагт илт суусан хамаг бурхан бээр билгийн чанад хүрсэн гүн үүнд шүтэж дээр үгүй үнэхээр туулсан бодид илт төгсгөн бурхан болов.

Тэр мэтийн тулд билгийн чанад хүрсний тарни, их ухааны тарни, тэнсэл үгүй тарни, сац бус лугаа сацуу тарни, хамаг зовлонг машид амарлиулагч тарни худал бусын тулд үнэн хэмээн мэдээд билгийн чанад хүрсний тарнийг өгүүлэв.

ДАДЪЯА ТА, УМ ГАДЭ ГАДЭ БАРА ГАДЭ БАРАСАМ ГАДЭ БОДИ СУУХА.

ལུ་རིའི་བྱ་བྱང་རྒྱལ་མེས་དཔལ་མེས་དཔལ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ། །

དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་རྒྱལ་མེས་དཔལ་མེས་དཔལ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་
སྤྱལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ། ལེགས་སོ། རིགས་ཀྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞེན་ཏེ། རི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱན་པ་དེ་བཞེན་ཏུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་
ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐུད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་རོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཆེ་དང་
ལྷན་པ་ལྟ་རྒྱུ་ཏིའི་བྱ་དང་། བྱང་རྒྱལ་མེས་དཔལ་མེས་དཔལ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་སྤྱལ་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་
དེ་དག་དང་། ལྟ་དང་། མི་དང་། ལྟ་མ་ཡིན་དང་། རི་ཟབ་བཅས་པའི་འཛིན་ཏེན་ཡི་རངས་ཏེ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་
དོ། །

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྟོན་པོ་རྣམས་སོ། །

*Sha rey pu /chang chub sem pa/sem pa chim po/nam gyi dey dar she rab gyi/ pa rol du/ chin pa so
mo la/lab par cha wo/ Dey ne jom den de/ding nye zhin /dey ley sheng dey/ chang chub sem pa/
sem pa chen po/ pak ba chen re zig wang chub la/ lek so!/ She cha wa chin nye/*

Lek so! Lek so!/Rig gyi puh/te de shin noh/Rig gyi pu/te de shin de/

*ji dar chu gyi den pa/ te shin du/ she rab gyi/ pa rol du/ chin pa zhab mo la/ jey par cha
dey/de shin shek pa/ nam gyang/ je su yi rang-o / Jom den de gyi/ de gey gyi/ gah zhal nye/tse tang
den pa/sha rey doh dii pu tang/chang chub tang pa/ sem pa chen po/ pak pa chen re zig/wang
chub tang/ tam che tam/ den bey khor/ de tak dang/ lha dang/ mi tang/lha ma yin dang/ tre suhr
che pey/ jig den yi rang de/ jom den de gyi/ sung pa la/ ngon par duh do/*

Then the Bhagavan arose from that concentration and commended the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara saying: “Well said, well said, son of the lineage, it is like that. It is like that; one should practice the profound perfection of wisdom just as you have indicated; even the tathagatas rejoice.”

舍利子，菩薩摩訶薩應如是修習深妙般若波羅蜜多。

於是薄伽梵從三昧起，告聖觀自在菩薩摩訶薩言：善哉 復云：善哉！善男子，如是如是，如汝所說，深妙般若波羅蜜多應如是行，一切如來亦皆隨喜。 薄伽梵作是語已，壽命具足舍利子、聖觀自在菩薩摩訶薩，暨諸眷屬，天人阿修羅，乾達婆等，一切世間，皆大歡喜，宣讚佛旨。

Тэндээс Ялж төгс нөгчсөн тэр самадигаас босож Бодьсадва, Махасадва, хутагт Нүдээр үзэгч, Эрхтэд сайн хэмээн өгөөд сайн сайн язгууртны хөвгүүн тэр түүнчлэн болой. Тэр түүнчлэн бөгөөд чиний ямар мэт үзүүлсэн түүнчлэнхүү гүн билгийн чанад хүрсэнд яваарай .

Түүнчлэн ирснүүд бээр даган баясалцав. Ялж төгс нөгчсөн тийн хэмээн зарлиг болсонд насан төгөлдөр Шааригийн хөвгүүн хийгээд Бодьсадва, Махасадва, хутагт Нүдээр үзэгч, Эрхт ба хамаг лугаа төгөлдөр нөхөд тэдгээр ба тэнгэр, хүмүүн ба асури, гандарис сэлт ертөнц дахин даган баясалцаад Ялж төгс нөгчсөн бээр номлосныг илт магтав.

རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན། རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན།
རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན། རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན།
རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན། རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན།
རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན། རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན།
རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན། རྩོམ་སྐད་ཀྱི་འགྲེལ་བཤུགས་ཀྱི་ཕྱོད་ཆ་ཡིན།

OM je tsün ma/ phag ma/ dröl ma la/ chhag tshäl lo.
Chhag tshäl/ dröl ma/ nyur ma/ pa mo.
Chän ni/ kä chig/ log dang/ dra ma.
Jig ten/ sum gön/ chhu kye/ zhäl gyi.
Ge sar/ je wa/ lä ni/ jung ma.

ཕྱག་འཆའ་སྟོན་ཀའི་ཆེ་བ་ཀུན་ཏུ། །
གང་བ་བརྒྱུན་པའི་བཅུགས་པའི་ཞལ་མ།།
སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཆོགས་པ་ནམས་ཀྱིས། །
རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ།།

Chhag tshäl/ tön käi/ da wa/ kün tu.
Gang wa/ gya ni/ tseg päi/ zhäl ma.
Kar ma/ tong thrag/ tshog pa/ nam kyi.
Rab tu/ chhe wäi/ ö rab/ bar ma.

ཕྱག་འཆའ་སེར་སྟོན་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱིས།།
བསྐྱེས་ཕྱག་ནི་ནམས་པར་བརྒྱན་མ།།
སྐྱེན་པ་བཙོན་འབྲུས་དཀར་ཐུབ་ཞི་བ།།
བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ།།

Chhag tshäl/ ser ngo/ chhu nä/ kye kyi.
Pä mä/ chhag ni/ nam par/ gyän ma.
Jin pa/ tsön drü/ ka thub/ zhi wa.
Zö pa/ sam tän/ chö yül/ nyi ma.

Homage to Tara, the noble and sublime.
Homage to Tara, the swift and courageous,
Gaze is as quick as flashes of lightning,
From Lord of Triloka, his face like a lotus,
You rose on a billionfold blossoming stamens.

嗡！頂禮至尊聖度母！
頂禮奮迅救度母 目如剎那閃電光
三域怙主蓮花面 花蕊綻放從中現

Ум, Гэтэлгэгч хутагт Дара эхэд мөргөмү
Мөргөмү, Гэтэлгэгч түргэн баатар эх
Аянгын гялбаан агшин мэт мэлмийт
Гурван ертөнцийн итгэл лянхуан
Голти тоорцгоос болгоогдсон эх

Homage to you with a face that resembles

A meeting of one hundred full moons in autumn,
And who with the brightness of stars by the thousands
Shine in a vast perfect light of resplendence.

頂禮月色白度母 秋百滿月聚集臉
成千群星同匯聚 盡放威光極燦然

Мөргөмү, хотол намрын саран дүүрсэн
Зуунтаа давхарлага мишээлт
Мянган оддын чуулганаар
Маш нээгдсэн гэрэл бадармал эх

Homage to you, the golden-hued lady,
Whose hand is adorned by a blue lotus flower.
Your scope of activity is giving, exertion,
Fortitude, peace, tolerance, meditation.

頂禮紫磨金色母 蓮花莊嚴其妙手
佈施精進苦行靜 安忍禪定行境性

Мөргөмү, алтан хөх уснаас төрсөн
Лянхуагаар мутраа сайтар чимсэн
Өглөг, хичээнгүй, хатуужил, амарлингуй
Хүлцэл, дияан явдал оронт эх

ཕྱག་འཆལ་དེ་བཞིན་གཤེན་བའི་གཙུག་ཏོར།།

མཐའ་ཡས་ནམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོང་མ། །

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱེན་པ་ཐོབ་བའི། །

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

Chhag tshäl/ de zhin/ sheg päi/ tsug tor.
Tha yä/ nam par/ gyäl war/ chö ma.
Ma lü/ pha röl/ chhin pa/ thob päi.
Gyäl wäi/ sä kyi/ shin tu/ ten ma.

ཕྱག་འཆལ་རྒྱུ་ར་རྩྱུ་ཡི་གེ།

འདོད་དང་སྦྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
ལྷས་པ་མེད་པར་འགྲགས་པར་རྒྱས་མ། །

Chhag tshäl/ TUTTARA HUM yi ge.
Dö dang/ chhog dang/ nam kha/ gang ma.
Jig ten/ dün po/ zhab kyi/ nän te.
Lü pa/ me par/ gug par/ nü ma.

ཕྱག་འཆལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །
རྒྱུང་ལྷ་ལྷ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། །
འབྱུང་པ་རོ་ལངས་ཁྱི་ཐ་ན་མས་དང་། །
གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མནན་ནས་བསྟོད་མ། །

Chhag tshäl/ gya jin/ me lha/ tshang pa.
Lung lha/ na tshog/ wang chhug/ chhö ma.
Jung po/ ro lang/ dri za/ nam dang.
Nö jin/ tshog kyi/ dün nä/ tö ma.

Homage to you, the victorious, boundless,
From the tathagatas' crown emanated.
Those who obtained every transcendent virtue,
Offspring of victors, rely on your guidance.

頂禮如來頂髻母 奉持無邊尊勝行
獲得無餘波羅蜜 一切佛子近依止

Мөргөмү, Түүнчлэн ирсний үснир
Хэтэрхий ялгуусан явдалт
Хоцроолгүй барамидыг олсон
Бурханы шавь нарын үнэн шүтээн эх

Homage to you filling Realms of Desire,
Its aspect and space with the HUNG and TUTTARA.
Sevenfold worlds under feet you can trample;
You bring all and everything under your power.

頂禮吽音叱吒母 聲遍欲色虛空界
其足壓伏七世間 皆能勾招盡無余

Мөргөмү, Дүдара Хум үсгээр
Хүсэлт ба зүг, огторгуйг дүүргэгч
Долоон ертөнцтийг өлмийгөөр дарсан
Хоцроолгүй ирүүлэн чадагч эх

Homage to you who is worshipped by Indra,
Agni, Marut, Vishveshvara and Brahma.
All the vetalas, bhutas, gandharvas,
As well as the yakshas, give praise in your presence.

頂禮帝梵恭奉母 火神風神自在供
鬼王起屍及尋香 夜叉眾會皆贊嘆

Мөргөмү, Хурмаст, Галын тэнгэр, Брахма
Хийн тэнгэр элдэв Эрхт тахилт эх
Бүднэр, Витара, Гадари ба
Ягчисын чуулганаар өмнөө магтагдсан эх

ཕྱག་འཆལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་པུ་གྱི། །
ས་རོལ་འཁྱལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །
གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །
མེ་འབར་འཁྱགས་ས་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

Chhag tshäl/ TRAD che/ ja dang/ PHAT kyi.
Pha röl/ thrül khor/ rab tu/ jom ma.
Yä kum/ yön kyang/ zhab kyi/ nän te.
Me bar/ thrug pa/ shin tu/ bar ma.

ཕྱག་འཆལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་ས་ཆེན་པོས། །
བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་ནམ་པར་འཛོམས་མ། །
ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲིག་གཉེར་ལྡན་མཛད། །
དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

Chhag tshäl/ TURE/ jig pa/ chhen po.
Dü kyi/ pa wo/ nam par/ jom ma.
Chhu kye/ zhäl ni/ thro nyer/ dän dzä.
Dra wo/ tham chä/ ma lü/ sö ma.

ཕྱག་འཆམ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱེ། །
སོར་མོས་ཕྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།།
མ་ལུས་བྱུགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། །
རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

Chhag tshäl/ kön chhog/ sum tshön/ chhag gyäi.
Sor mö/ thug kar/ nam par/ gyän ma.
Ma lü/ chhog kyi/ khor lö/ gyän päi.
Rang gi/ ö kyi/ tshog nam/ thrug ma.

Homage to you, who by TRAT and the PHAT sounds,
Crush every magical wheel, evil forces.
Right leg extended and left bent, you trample,
Within whirling flames you are blazing intensely.

頂禮勝伏他方母 札呬盡毀敵惑輪
右屈左伸足壓伏 盛燃熊熊烈火焰

Мөргөмү, Дад хэмээх лүгээ Пад-аар
Чанад эндүүрлийн хүрдийг сайтар эвдэгч
Баруунаа хумиад зүүнээ жийн өлмийгөөр дарсан
Бадран хуйларсан галын маш хөгжсөн эх

Homage to you, the swift, terrifying,
Who conquers the most tenacious of maras.
Knitting the brow on your lotus-like features,
You slay every foe without an exception.

頂禮大怖救度母 摧毀一切凶猛魔
蓮花容顏現顰眉 無余斬盡諸仇怨

Мөргөмү, Дүри их аюулт

Шимнусын баатрыг сайтар ялагч
Лянхуа нүүр нь хилэгнэлийн төгс зохиолт
Хамаг дайсныг хоцроолгүй дийлсэн эх

Homage to you, with your fingers in mudra
Adorning your heart to show the Three Jewels.
Your masses of light are beautiful, swirling,
Connecting with every direction, in circles.

頂禮三寶嚴印母 手指當胸露威嚴
莊嚴無余諸方輪 自之光芒普縈繞

Мөргөмү, гурван эрдэнийн жишмэл мутрын
Хуруугаар зүрхийг төгс чимэгч
Хоцроолгүй зүгийн хүрдээр чимэглэсэн
Өөрийн гэрлийн чуулганууд жигдэрмэл эх

ཐུག་འཆམ་རབ་བྱ་དགའ་བ་བཟིང་བའོ། །
དབུ་རྒྱ་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྒྲེལ་མ། །
བཞད་ས་རབ་བཞད་ཏུ་རྩ་ར་ཡིས། །
བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་བྱ་མཛད་མ། །

Chhag tshäl/ rab tu/ ga wa/ ji päi.
U gyän/ ö kyi/ threng wa/ pel ma.
Zhe pa/ rab zhä/ TUTTARA yi.
Dü dang/ jig ten/ wang du/ dzä ma.

ཐུག་འཆམ་ས་གཞི་སྒྲོང་བའི་ཆོགས་རྣམས། །
ཐམས་ཅད་འགྲུགས་སར་བྱས་པ་ཉིད་མ། །
ཁྱོད་གཞིར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །
ཁོངས་ས་ཐམས་ཅད་རྣམ་སར་སྒྲོལ་མ། །

Chhag tshäl/ sa zhi/ kyong wäi/ tshog nam.
Tham chä/ gug par/ nü ma/ nyi ma.
Thro nyer/ yo wäi/ yi ge/ HUM gi.
Phong pa/ tham chä/ nam par/ dröl ma.

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབྱ་བྱ། །

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

རལ་བའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

ཉག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

Chhag tshäl/ da wäi/ dum bü/ u gyän.

Gyän pa/ tham chä/ shin tu/ bar ma.

Räl päi/ khur na/ ö pag/ me lä.

Tag par/ shin tu/ ö rab/ dzä ma.

Homage to you, from your crown manifesting
Joyous, majestic, brilliant garlands.
With the great clangor of laughter TUTARE,
Demons and worlds are in your domination.

頂禮歡悅威德母 頂飾光鬘誠斑斕

喜笑大笑聖咒音 懷柔群魔與世間

Мөргөмү, маш баясгалан жавхлант

Тэргүүний гэрлийн эрихсийг арвидуулагч

Инээн сайхан хөхөрсөн Дуддара-аар

Шимнус ба ертөнцийг эрхэндээ болгоосон эх

Homage to you with the magnetize-powers,
Who gather protectors of earth in assembly.
With syllable HUNG and your brow which is frowning,
You liberate every poor, destitute being.

頂禮解厄聖度母 能召一切護地神

顰眉豎動發吽光 消除所有諸貧窮

Мөргөмү, Дэлхийг тэтгэгчийн чуулган

Бүгдийг ирүүлэн чадагч

Хилэгнэлийг хөдөлгөгч Хум үсгээр

Үгээгүй бүхнээс Гэтэлгэгч эх

Homage to you, with the crescent, a moon-crown,
While your adornments so brilliantly sparkle,
And Amitabha is placed in your topknot,
Ceaselessly, vast rays of light radiating.

頂禮月相冠冕母 一切飾品極璀璨
無量光佛髻中現 恆常光芒最耀眼

Мөргөмү, шинийн сарнаар тэргүүнийг чимсэн
Чимэг бүхэн нь машид бадрагч
Гээгний доторх Амидава-аас
Насад гэрэл сайтар цацарсан эх

ཕུག་འཆལ་བསྐལ་བའི་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །
འབར་བའི་ཐེང་བའི་དབྱས་ན་གནས་མ། །
གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐལ་སྐུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །
དབང་ཡི་དབྱང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།

Chhag tshäl/ käl päi/ tha mäi/ me tar.
Bar wäi/ threng wäi/ ü na/ nä ma.
Yä kyang/ yön kum/ kün nä/ kor gäi.
Dra yi/ pung ni/ nam par/ jom ma.

ཕུག་འཆལ་ས་གཞི་ངོས་ལ་ཕུག་གི།
མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུང་མ།།
ཁོ་གཉེར་སྤྱད་མཛད་ཡི་གེ་རྩི་གིས། །
འཛིན་བ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

Chhag tshäl/ sa zhii/ ngö la/ chhag gi.
Thil gyi/ nün ching/ zhab kyi/ dung ma.
Thro nyer/ chän dzä/ yi ge/ HUM gi.
Rim pa/ dün po/ nam ni/ gem ma.

ཕུག་འཆལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

ཐུངན་འདས་ཞི་སྒྱུད་ལུལ་ཉིད་མ། །

སྒྲུ་ ཏང་ཡང་དག་ལྷན་བས། །

ཕྱིག་བ་ཆེན་པོ་འཛོམས་བ་ཉིད་མ། །

Chhag tshäl/ de ma/ ge ma/ zhi ma.

Nya ngän/ dä zhi/ chö yül/ nyi ma.

SVAHA OM dang/ yang dag/ dän pä.

Dig pa/ chhen po/ jom pa/ nyi ma.

Homage to you, seated in flaming garlands,
Engulfed in a fire like the end of the kalpa.
Right leg extended and left bent, defeating
Enemy hordes with your joy-bringing, swirling.

頂禮烈焰聖度母 如末劫火住光鬘

右伸左屈喜姿態 擊毀一切諸敵軍

Мөргөмү, галавын эцэс дэх гал мэт

Бадармал эрихсийн төвд оршигч

Баруунаа жийгээд зүүнээ хумьсан бүхнээс хүрээлэн баясагч

Дайсны өмөглөлийг үнэхээр дарагч эх

Homage to you, with your palms you are striking
The earth while using your feet to be stamping.
Regally frowning, with the HUNG letter,
You shatter the sevenfold layers of lokas.

頂禮顰眉聖度母 手掌壓地足蹂躪

面露怒容發吽聲 擊破七重一切處

Мөргөмү, газар дэлхийн талт мутрын

Алгаар даран өлмийгөө дэвсэгч

Хилэгнэлэлийн нүдээр зохиосон Хум үсгээр

Долоон зэрэглэлийг хагалагч эх

Homage to you, blissful, virtuous and peaceful,
Enjoy the domain of the tranquil nirvana.
Fully possessing the om and the soha,
You overcome even the greatest of evils.

頂禮安樂柔善母 寂滅涅槃行境性
真實咒語喻索哈 摧毀一切大罪惡

Мөргөмү, амгалан буянд амарлингуйт
Нирвааны амгалангийн явдал вишайт
Сууха Ум лугаа үнэн төгссөнөөр
Их хилэнцийг мөнхүү үлдэн дарагч эх

ཕྱག་འཆལ་ཀྱན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

དག་ཡི་ཕྱས་ནི་རབ་རྩ་འགམས་མ།།

ཡི་གེ་བརྩ་བའི་སྒྲགས་ནི་བཏོད་པའི།།

རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ།།

Chhag tshäl/ kün nä/ kor rab/ ga wäi.
Dra yi/ lü ni/ nam par/ gem ma.
Yi ge/ chu päi/ ngag ni/ kö päi.
Rig pa/ HUM lä/ dröl ma/ nyi ma.

ཕྱག་འཆལ་རྩ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས། །

རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།།

རི་རབ་མཚན་དང་འཕགས་བྱེད། །

འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།།

Chhag tshäl/ TURE/ zhab ni/ deb pä.
HUM gi/ nam päi/ sa bönn/ nyi ma.
Ri rab/ Mandha/ ra dang/ big je.
Jig ten/ sum nam/ yo wa/ nyi ma.

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ།།

རྩྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གས། །

དྲུག་རྣམས་མ་ཕྱས་པར་ནི་སེལ་མ། །

Chhag tshäl/ lha yi/ tsho yi/ nam päi.
Ri dag/ tag chän/ chhag na/ nam ma.

TARA/ nyi jö/ PHAT kyī/ yi ge.
Dug nam/ ma lü/ pa ni/ sel ma.

Homage to you, who encircled by joyous,
Utterly smashes the forms of opponents.
Clearing away with the HUNG of awareness,
Arranged is the mantra by tenfold of letters..

頂禮明覺吽度母 眾會圍繞極歡喜
怨敵之身悉擊碎 十字莊嚴明咒吽

Мөргөмү, бүгдээр хүрээлүүлэн машид баясагч
Дайсны бие нь тийн бутрагч
Арван үсэгт тарнийг зохиосон
Ухааны Хум-аас чухам гэтэлгэгч эх

Homage to you, with feet stamping TURE,
Fully presenting the form of the HUNG-seed,
You cause the three worlds to all be atremble,
Including Mount Meru, Mandhara and Vindhya.

頂禮震撼三界母 足踏吽相為種子
須彌布雪曼達拉 三世間界皆搖動

Мөргөмүй, Дүрэ хөлөөр тавьсан
Мөнхүү Хум-ын байдалт хөрөнгө эх
Сүмбэрлэх мандара уулыг нэвтлэн
Гурван ертөнцийг донсолгогч эх

Homage to you in whose hands is a deer-marked,
Shaped like the devas' ocean of nectar.
Sound of the PHAT and the twice uttered TARA,
Without an exception, dispels every poison.

頂禮滅毒聖度母 手持天海相皎月
誦二達惹吽字聲 無余滅除一切毒

Мөргөмү, тэнгэрийн нуурын байдалт
Гөрөөсөн тэмдэгт мутартаа барьсан
Дара-г хоёр өгүүлээд Пад үсгээр

Хорыг хоцроол үгүй арилгагч эх

ཕྱག་འཆལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་ནམས་རྒྱལ་པོ། །
ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྩིད་ཀྱིས། །
ཙོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །

Chhag tshäl/ lha yi/ tshog nam/ gyäl po.
Lha dang/ mi am/ chi yi/ ten ma.
Kün nä/ go chha/ ga wäi/ ji gyi.
Tsö dang/ mi lam/ ngän pa/ sel ma.

ཕྱག་འཆལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་བའི། །
སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
ཏ་ར་གཉིས་བརྩོད་རྒྱུ་ར་ཡིས། །
ཤིན་རུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

Chhag tshäl/ nyi ma/ da wa/ gyä päi.
Chän nyi/ po la/ ö rab/ säl ma.
HARA/ nyi jö/ TUTTA/ RA yi.
Shin tu/ drag pöi/ rim nä/ sel ma.

ཕྱག་འཆལ་དེ་ཉིད་གསུམ་ནམས་བཀོད་བས། །
ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
གདོན་དང་རོ་ལོངས་གཏོད་སྤྱན་ཚོགས་ནམས། །
འཛོམས་བ་རུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

Chhag tshäl/ de nyi/ sum nam/ kö pä.
Zhi wäi/ thü dang/ yang dag/ dän ma.
Dön dang/ ro lang/ nö jin/ tshog nam.
Jom pa/ TURE/ rab chhog/ nyi ma.

ཅ་བའི་སྤྲགས་ཀྱིས་བསྟོད་བ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཆལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཅ་གཅིག །

Tsa wäi/ ngag kyi/ tö pa/ di dang. Chhag tshäl/ wa ni/ nyi shu/ tsa chig.

Homage to you, who is asked for your guidance
By rulers of devas, by gods and kinnaras.
Your armor of joy, a radiant brightness,
Removes every nightmare and calms every quarrel.

頂禮天王所敬母 天人非人咸依止
披甲歡喜之威德 遣除爭鬥與惡夢

Мөргөмү, тэнгэрийн чуулгадын хаан
Тэнгэр, хинарийн шүтээн
Бүхнээс хуягласан баясгалан жавхлангаар
Тэмцэл хийгээд муу зүүдийг арилгагч эх

Homage to you, whose two eyes are shining,
With brilliant light like the sun and the full moon.
By TUTTARA and with the twice chanted HARA,
You clear away even infectious diseases.

頂禮消疫聖度母 日月雙眸光鮮明
誦二哈惹德達惹 消除劇猛瘟疫病

Мөргөмү, дэлгэрмэл наран саран
Хоёр мэлмийд гэрэл цацарсан
Хара-г хоёр өгүүлэн Дүддара-аар
Маш догшин хижгийг арилгагч эх

Homage to you who can calm down completely,
Through the array of the threefold thatness.
Crowds of vetalas, bhutas, and yakshas
Suppressed with the TURE, sublime mother Tara.
Together with this, the root mantra in praise form,
These were the twenty-one verses of homage.

頂禮具光勝度母 安立一切三真如
正具寂滅威神力 摧魔起屍夜叉眾

Мөргөмү, тэдгээр гурван үсгийг зохиосноор
Амгалангийн хүч үнэхээр төгссөн
Ад, үхээр, ягчисын чуулганыг

Дарагч Дүрэ-ийн эрхэм дээдийн эх

以此根本咒贊頌 禮敬二十一度母

Язгуурын арвис тарниар магтахуй хийгээд
Мөргөхүй эдгээр нь хорин нэг болой.

ཐུལ་བ་བྱེ་བ་བདུན་དང་འཕགས་པའི་འཁོར། །
བར་སྒོང་རིག་ཐུགས་འཆང་དང་ཆངས་དབང་དང་། །
བཀ་པོ་རི་སྤས་དང་བཅས་སྟེད་མེད་བྱ། །
ལེགས་ལྡན་ནག་པོ་གདུང་བདུན་བདེ་གཤེགས་བཙུ། །

བྱག་འོས་རྣམས་ལ་གྲུས་པས་བྱག་བྱས་ནས། །
བདེ་གཤེགས་གཙུགས་ནས་གསང་ཐུགས་ཆོག་སྤང་སྟེ། །
གང་གིས་བསྐྱགས་པ་འཁོར་ལ་བཀའ་བསྩལ་པའི། །
དཔལ་ལྡན་གདུགས་དཀར་ཅན་ལ་བསྟོད་པར་བྱ། །

Gyal wa/ che wa/ dun dang/ pak bee/ kor.
Drang song/ rik ngak/ chang dang/ tsang wang/ dang.
Trak po/ ri sri/ dang jee/ sred met/ pu.
Leg den/ nak po/ dong dun/ day shek/ jue.

Chak ue/ nam la/ gue bee/ chak chee/ nee.
De shek/ zuk nee/ sang ngak/ tsik chong/ day.
Gang gee/ ngak pa/ kor la/ ka tsal/ bee
Pal dan/ duk kar/ jan la/ dode bar/ cha.

Surrounded by a retinue of seven hundred million: Victorious ones and noble ones, Rishis, Vidyādhara, Brahma and Shiva -- together with his mountain sons who are Vishnu, The excellent black one, the 7 descendants and the Sugatas.

After devotedly paying homage to all those who are worthy of homage, Visualize the Sugata (White Umbrella) and say the words of the secret mantra. And praise her retinue with whatever praises one is able to evoke. Then say these hymns of praise to the glorious White Umbrella.

七俱胝佛及圣众，持明咒仙梵帝释，
威猛山子无爱子，七部十佛三具善，

应受拜处作敬礼，如来顶髻出咒语，
告汝咒师众眷属，应赞具德白伞盖。

Долоон голти ялгуусан хийгээд хутагтны нөхөр
Арвис тарни баригч арш нар хийгээд Эсрүа, Хурмаст
Родра уулын хөвгүүн лүгэ сэлт Аравани
Сайн төгс хар долоон язгууртан арван Сайвар одогсод
Мөргөх зохистнуудад бишрэхээр мөргөж
Сайвар одсоны үснирээс нууц тарнисын аялгуу гараад
Аль сайшаасан нөхөрт зарлиг болсон
Төгс цогт Сэдэд Бадри-г магтсугай.

འཆི་མེད་དབང་པོའི་མདུན་ས་ཚོས་བཟང་བུ། །
ལྷ་ཀྲའི་རྒྱལ་པོའི་མཚན་མཆོག་གཞུག་ཏོར་ནས། །
ལེགས་འཁྱུངས་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱིས་མི་ཐུབ་ཅིང་། །
པས་ཀྱི་ཁྲོལ་བ་ཐམས་ཅད་བྱིར་སྐྱོག་པས། །

གཞན་ཀྱིས་མི་ཐུབ་གཞུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་ཞེས། །
ཡོངས་སུ་གྲགས་པས་ས་གསུམ་ཀུན་ཁྲབ་བ། །
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཀྱི་ཡུམ་གཅིག་ལ། །

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་གྲོད་ལ་བདག་ཕྱག་འཆའ། །

*Che med/ wang bue/ dun sa/ chue sang/ duu.
Shak jee/ gyal boe/ tsan chok/ zuk dor/ nee.
Lek trong/ dud jee/ rik jee/ mi tub/ jing.
Pee jee/ gol wa/ tam jad/ cher dok/ bee.*

Shan jee/ mi tupe/ zuk dor/ duk gar/ she.
Yong su/ drak bee/ sa sume/ kun chap/ ba.
Due sum/ gyal wa/ kun jee/ yum jik/ bu.
Jome dan/ dee ma/ chod la/ chak tsal/ lo.

གནོད་དང་རྩ་སྐྱོད་གནད་ཡི་གནོད་པ་དང་།
 དུས་མེན་འཆི་དང་སྤྲིག་པའི་མི་ལས་དང་།
 དུག་མཆོན་མེ་དང་རྩ་ཡི་གནོད་པ་སོགས།
 མ་ལུས་ཞི་མཛད་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

Dun dang/gyu gar/ za yee/ nod ba/ dang.
Due men/ chi dang/ dik bee/ mi lam/ dang.
Duk tson/ may dang/ chu yee/ nud ba/ sok.
Ma lue/ shi zad/ cho la/ chak tsal/ lo.

Foremost amongst the followers of the good dharma of the immortal lord, She was born from the supreme Uṣṇīṣa of the King of the Śākyas. Unconquered by the beautiful and strong Maras, She wards off all the false teachings.

Because she is unconquered by others, she is known as White Umbrella. And her universal renown pervades all three realms:

Celestial, terrestrial and subterranean. I pay homage to you, Oh Bhagavati!The only mother of all the Buddhas of the three times.

长生自在妙法苑，释迦法王顶髻生。
 诸神魔类不能侵，一切怨敌皆阻止。
 余无能敌顶白伞，普称赞颂遍三界，
 三世诸佛唯一母，薄伽梵母我敬礼。

Үхэлгүй эрхтийн сайн номд чуулах оронд

Шагжа-ийн хааны дээд лагшин үснирээс
Сайтар төрөөд шимнусын аймагт үл ялагдан
Чанадсын хамаг эсэргүүлэгчдийг жич хариулагч
Бусдад үл ялагдах үсниха Сэдэд Бадри хэмээн
Огоот алдаршин гурван газарт түгээмэл болсон
Гурван цагийн хамаг ялгуугсдын гагцхүү эх
Ялж төгс нөгчсөн эх чамд мөргөмү би.

Subduer of malevolent influences of the constellations of the lunar mansion and Rahu. I pay
homage to you. Without exception you pacify these fears: All untimely deaths, terrifying dreams, diseases
arising from weapons, And poisons and the harm of fire and water.

魔障星宿凶煞害，非时死等及恶梦，
具毒兵器水火等，无余息止我敬礼。

Ад хийгээд Нагчадар гарагийн хор ба
Цаг бусын үхэл хийгээд хилэнцэт зүүд
Хор, мэс, гал, усны хор тэргүүтнийг
Хоцроол үгүй амарлиулагч чамд мөргөмү.

སྐྱལ་དབྱིལ་འཁོར་བྱོན་ནི་ཤིན་ཏུ་ཡངས། །
དུ་མའི་ཉམས་ཅན་དབྱི་ནི་སྟོང་ཕྱག་དང་། །
འབར་བའི་བྱག་མཆན་ལྡན་བའི་བྱག་སྟོང་ཅན། །
ས་གསུམ་དབྱིལ་འཁོར་ཀྱན་ལ་དབང་མཛད་ས། །

བྱག་བྱལ་ཆེ་སོགས་ཉར་གཉིས་བྱག་གྱའི་འཁོར། །
གདུག་ས་འདུལ་བའི་ལས་ལ་ཐོགས་མེད་བས། །
ནག་སྲིའི་ཕྱེ་རྣམས་རྩལ་དུ་བརྒྱག་མཛད་བའི། །
རིག་སྒྲགས་ལྷ་མོའི་ཆོགས་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

Ku yee/ jil kor/ chon ni/ shin du/ yang.
Du mee/ nyam jan/ wu ni/ dong trak/ dang.
Bar we/ chak tsan/ dan bee/ chak dong/ jan.
Sa sume/ jil kor/ gun la/ wang zad/ ma.
Trak shul/ che sok/ nyr nee/ chak jai/ kor.

Duk ba/ dul wee/ lai la/ toke me/ bee.
Nak boe/ de nam/ dul du/ lak zad/ bee.
Rik ngak/ lha mue/ tsok la/ chak tsal/ lo.

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་ཀྱི་འཛིགས་ས་སོགས། །
མི་དང་མི་མིན་འབྱུང་བོས་བསྐྱེད་ས་ཡི། །
འཛིགས་ས་བླན་ནས་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་འཆའ་ན། །
འཛིགས་ས་ཀྱན་ལས་རྟག་ཏུ་བསྐྱུང་བྱ་གསོལ། །

Due min/ chi dang/ nad jee/ jik ba/ soke.
Mi dang/ mi men/ jong we/ jed ba/ yee.
Jik pa/ tran nee/ chol la/ jap cha/ na.
Jik pa/ kun lee/ dak du/ srung du/ sol.

Your body is vast beyond measure.
Your one thousand heads display manifold expressions.
Your one thousand hands are in blazing mudra.
You are the mother lord of all three celestial abodes.
Surrounded by powerful Dakas (heroes) and 22 consorts,
Unobstructed by the wicked actions of the subjects to be tamed, You crush all that is unwholesome into
the smallest particles of dust. I pay homage to the gatherings of the goddesses of the Vidhyamantra
(gnostic mantra).

身具轮圆殊胜广，现异妙相具千首，
炽盛手相千法器，统领三界自在母。
勇猛手印二二相，降魔事业无阻挡，
粉碎黑部众敌军，敬礼明咒天女众！

Маш агуу биеийн мандал нь
Олон дүрт мянган тоот тэргүүтэй
Бадарсан мутрын бэлгэ төгссөн мянган гартай
Гурван газрын мандал бүхэнд эрхшээгч эх
Их хатуу догшин тэргүүтэн хорин хоёр мутартан нөхөд
Хортныг номхтгохуй үйлэнд түрвэл үгүйн тул
Харын аймгуудыг тоосон товрог болгогч
Арвис тарнисын охин тэнгэрийн чуулганд мөргөмү.

When one remembers the fear of untimely death and diseases,

And the fear of the arising of the evil forces of men and non-humans, At these times, seek her refuge.
Supplicate her to always protect from all these fears.

非时死夭病灾难，人及非人苦难生，
常念危难皈依你，众危难中祈常护！

Цаг бусын үхэл хийгээд өвчин аюул тэргүүтэн
Хүмүүн ба хүмүүн бус бүднэрийн үүсгэсэн
Аюулыг дурдаж чамайг аврал бариваас
Хамаг аюулаас насад сахин соёрх.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་མ་ཡིན་ལ་སོགས་བ་ཡི། །
གདོན་ཆེན་རྣམས་དང་གཞི་བརྩེད་མདངས་འཕྲོག་ཅིང་། །
མངལ་དང་ཤ་ཁྲག་ལ་སོགས་ཟ་བ་ཀྱན། །
ཁྱོད་ཞབས་ཐོབ་བ་ཅམ་གྱིས་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

གང་གི་སྒོ་ནས་མི་བསྐྱུན་སྦྱེ་བོ་ཡིས། །
བདག་ཅག་བདེ་ལེགས་འཕྲོག་པའི་རིག་སྒྲགས་སོགས། །
མ་ལུས་གཅད་དང་འབར་བའི་ཕུར་བྱ་ཡིས། །
དེ་དག་རྣམས་ལ་གདབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

Lha lu/ lha ma/ yin la/ sok ba/ yee.
Done chen/ nam dang/ zid jid/ dang trok/ jing.
Ngal dang/ sha trak/ la sok/ sa wa/ kun.
Cho shap/ dran ba/ zam ji/ dok du/ sol.

Gang gee/ go ne/ mi srin/ je wo/ yee.
Dak jak/ de lek/ trok bee/ rik ngak/ sok.
Ma lue/ jad dang/ bar we/ pur bu/ yee.
De dak/ nam la/ dap bee/ tren lee/ zoed.

མདོར་ན་བཙམ་ལྷན་མ་ཁྱོད་ཕྱག་རྒྱའི་འཁོར། །
སྦྱབས་སུ་བཟུང་ནས་རེ་བ་འཆའ་བ་ཡི། །

ཚུལ་འདི་དགོངས་ལ་འགལ་རྒྱུ་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
མཐུན་རྒྱུ་མ་ལུས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

Dor na/ jome dan/ ma chod/ chak jee/ kor.
Jap su/ sung ne/ re wa/ cha wa/ yee.
Tsul dee/ gong la/ gal jen/ gun shi/ shing.
Tun jen/ ma lue/ yid shin/ drup bar/ zoed.

All the gods and nāgas and the great demons, The most majestically beauties or the ugliest ones, Those made of flesh and blood born from the womb who eat and drink: Just by remembering your feet, all obstacles can be warded off.

She condemns all the actions of those who deprive our good fortunes. Without exception, by whatever means, she strikes them. She uses her flaming phurba (small three sided ritual dagger), And bestows upon them the enlightened activities.

天龙与非天种种，诸妖鬼怪夺容光，
惯食胞胎血肉众，一念你尊即回遮。
凡难制服粗暴者，吾等安乐施咒侵，
请将燃烧降魔橛，投向一切不驯众！

Тэнгэр, лус, асури тэргүүтний их адууд хийгээд
Цог жавхлан өнгө царай булаагч
Умай хийгээд мах, цусан идэштэн тэргүүтэн бүгдийг
Чиний гэгээнийг дурдаад сац хариулан соёрх.
Алины үүднээс догшин ард бээр
Бидний сайн амгаланг булаагч арвис тарни тэргүүтнийг
Хоцроолгүй огтлоод бадарсан гадсаар
Тэд бүхнийг хадах үйлийг үйлдэн соёрх.

In brief, if beings take her and her retinue of dakinis, As their refuge and renew their aspirations, All the imaginable calamities will be pacified, And one will achieve limitless favorable conditions.

总愿佛母施手印，依止摄受众希求，
垂念此情息逆缘，一切顺缘如意成！

Товчилбоос ялж төгс эх чи бөгөөд
Мутартан нөхдийг итгэл барьж эгээрэн шүтвээс
Энэ ёсыг дурдаад хамаг харш шалтгааныг амарлиулж
Зохилдох шалтгааныг сэтгэлчлэн хоцроолгүй бүтээн соёрх

བདེ་གཤེགས་གཙུག་ནས་གདུགས་དཀར་ལྷ་མོ་ཞེས། །
གདོན་དང་བགེགས་རིགས་འབྱུང་བོའི་ཆོགས་བཅས་ཀྱན། །
ཕྱེ་མར་འཐག་བྱེད་རྩམས་པའི་གཟི་བརྗིད་ཅན། །
བཙུམས་ལྷན་མ་བྱོད་ཐུབ་བསྟན་རྒྱས་པར་མཛོད། །

De shek/ zuk ne/ duk gar/ lha mo/ she.
Dun dang/ gek rik/ jong bue/ tsok ji/ gun.
Che mar/ tak ched/ ngam be/ zid jid/ jan.
Jome dan/ ma chod/ tup dan/ jee war/ zoed.

བདེ་གཤེགས་ཐུགས་རྗེས་གཙུག་ཏོག་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །
བདེ་འབྱུང་བསྟན་ལ་གདོན་བྱེད་ཆར་བཅད་ནས། །
བདེ་ལེགས་འབྲས་བྱ་ཉི་བར་སྟོལ་མཛད་པའི། །
བདེ་མཆོག་གདུགས་དཀར་ཅན་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

De shek/ tuk je/ zuk dor/ lee trong/ shing.
De jong/ dan la/ nud ched/ tsar jad/ nee.
De lek/ dre bu/ nyi war/ zod zad/ bee.
De chok/ duk gar/ jan ji/ dra shi/ shok.

Known as the goddess White Umbrella, born from the Uṣṇīṣa of the Tathagatha, You pulverize all malevolent influences and obstacles which arise. You possess the most majestic beauty, Oh mother of Tathagathas, May you spread the teachings of the Buddha.

顶礼髻中白伞母，厉鬼魔障同类等，
粉碎彼等显威力，薄迦梵母兴释教！

Сайвар одсоны үснирээс Сэдэд Бадри охин тэнгэр хэмээн
Ад тотгорын зүйл бүднэрийн чуулган бүхнийг
Тоосон товрог болгогч сүрхий цог жавхлант
Ялж төгс эх чи чадагчийн шашныг дэлгэрүүлэн соёрх

Born from the Buddhas Uṣṇīṣa by his compassion, You annihilated what is harmful to the bliss giving dharma, And brought beings closer to the fruits of bliss and happiness. You are the supremely blissful Uṣṇīṣa Sitātapatrā. May all be auspicious!

如来慈悲顶髻生，乐源教害消除尽，
胜乐善果请速赐，胜乐白伞降吉祥。

Сайвар одсон нигүүлсэгчийн үснирээс мэндэлсэн
Жаргалыг болгоогч шашинд ану хорлогчийг цаазалсан
Сайн амгалангийн шимийг чухалчлан хайрласан
Жаргалын дээд Цагаан шүхэртийн өлзий хутаг орштугай

བཙུག་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་ནམས། །
མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང་། །
ཐུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་མཐུ་བཙན་བས། །
བདག་གིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན། །

Jome dan/ duk gar/ lha tsok/ nam.
Tu dobe/ tok ba/ mi ngal/ shing.
Tuk ji/ mon lam/ tu zam/ bee.

Dag gee/ sol wa/ dab ba/ shin.

སངས་རྒྱལ་བ་ལྷན་པ་དར་བ་དང་། །

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་གྱུར་ཅིག །

རྒྱ་ལྷོ་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །

ཆག་ཆེ་ཉམ་ང་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

Sang jee/ dan ba/ dar wa/ dang.

Sem jan/ tam jad/ de jur/ jik.

Ju jor/ yon dak/ kor jee/ ji.

Chak che/ nyam nga/ dok du/ sol!

མི་ལམ་མཆན་མ་ངན་པ་བསྐྱོག། །

ཉགས་དང་ཉེན་འབྲེལ་ངན་པ་བསྐྱོག། །

དག་འབྲེལ་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་བསྐྱོག། །

ལྷས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཅ་གཅིག་བསྐྱོག། །

Mi lam/ tsan ma/ ngan ba/ dok!

Dak dang/ den drel/ ngan ba/ dok!

Dra dre/ sam jor/ ngan ba/ dok!

De ngan/ ja ju/ za jik /dok!

The exalted might of the victorious White Umbrella, And the deities are unobstructed. Therefore, I supplicate to you, With the power of this prayer of compassion.

白伞佛母天女众，威力雄猛无阻碍，
慈悲宏愿威逞强，我今祈祷如是愿：

Цагаан шүхэртийн бурхадын чуулгад
Торолт үгүй хүч чадлыг ажаархсан
Нигүүлслийн ерөөлийн хүч албин бээр
Миний соёрхлыг өчсөнчилэн

May the teachings of the Buddha spread. May all beings attain happiness. I pray that the retinues of generous patrons will increase, And that they will never decrease.

愿佛陀之教宏扬，愿诸有情得安乐，
愿诸施主及眷属，灾难悲苦悉回遮，

Бурханы шашин дэлгэрээд
Хамаг амьтан амгалан болтугай
Учир барилдлагат өглөгийн эзэд нөхдийн
Их шуналын доройтлыг хариулан соёрх

Please ward off inauspicious dream omens. Ward off bad signs and bad omens. Ward off enemies and ghosts and bad thoughts and actions. Ward of the 81 inauspicious omens.

恶梦恶相悉回遮，凶兆因缘悉回遮，
敌鬼恶行悉回遮，八十一种凶兆除，

Муу ёрын зүүдний бэлгийг хариул
Муу барилдлага муу тэмдгийг хариул
Зэтгэр дайсны муу санаа барилдахыг хариул
Наян нэгэн муу ёрыг хариул

ཡེ་འཕྲོག་སུམ་བརྒྱ་ཅུ་བཞོག །
ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཅ་བཞི་བཞོག །
བགགས་རིགས་ལྷོང་ཐག་བརྒྱད་བཅུ་བཞོག །
དུས་མིན་འཆི་བ་ནམ་བརྒྱད་བཞོག །

Ye trok/ sume ja/ druk ju/ dok!
Nad rik/ shi ja/ za shi/ dok!
Gek rik/ dong trak/ ja ju/ dok!
Due min/ chi wa/ nam jad/ dok!

ཡས་ཀྱི་བདུད་གཡོས་བ་བཞོག །
མས་ཀྱི་སྤྱི་རུ་ལངས་བ་བཞོག །
དབུ་ལ་བའི་གཤེད་དུ་བཞོས་བ་བཞོག །
ས་མེས་དུར་སྤི་ལངས་བ་བཞོག །

Yay ji/ due du/ yue wa/ dok!
May ji/ sri ru/ lang ba/ dok!
Dral we/ shel du/ gue ba/ dok!
Pa mee/ du sri/ lang ba/ dok!

Please ward off the 360 obstacle-causing gdon spirits.
Ward off the 404 types of diseases.
Ward off the 80,000 obstructive forces.
Ward off the 8 types of untimely deaths.

三百六十魔难除，四百二四疾病除，
八千魔障悉解除，八难横死悉解除，

Гурван зуун жаран гэнэтийн учрагч зэтгэрийг хариул
Дөрвөн зуун дөрвөн өвчний зүйлийг хариул
Наян мянган тотгорын язгуурыг хариул
Цаг бусын найман үхлийг хариул

Please ward against the upper Maras when they agitate.
Ward against the lower sri demons when they manifest.
Ward off on the day that one is more likely to encounter difficulties.
Ward off when sri demons manifest to the forefathers.

上魔恶行悉解除，下鬼作祟悉解除，
生死冤家对头除，祖坟厉鬼起死除

Дээдсийн шунал шулам болсныг хариул
Доордсын атаархал буг болсныг хариул
Учирсан хань нөхдийн учрах гайг хариул
Эцэг өвгөд нь үхээр буг болсныг хариул

མི་ལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་བཞོག།
ཕུགས་ལ་གོད་ཁ་བྱེད་བ་བཞོག།
གནས་གྱི་དལ་ཁ་ཐེབས་བ་བཞོག།
ས་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་བ་བཞོག།
སྒྲིབ་སྒྲར་ཁ་ངན་བ་བཞོག།
སྒྲིགས་དང་ཕུང་སྒྲི་ལངས་བ་བཞོག་ཏུ་གསོལ།།

Mi la/ nad du/ dong wa/ dok!
Chuk la/ kod ka/ ched ba/ dok!
Nam ji/ dal ka/ tep ba/ dok!
Sa yee/ duk da/ yue ba/ dok!
Mai wa/ bar ka/ ngan ba/ dok!
Gek dang/ pung sri/ lang ba/ dok du/ sol!

༡༭། །གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་བསྐྱས་བ།།

བདེ་གཤེགས་གཙུག་ཏོར་ལྷ་མི་མཛོན་བ་ལས། །
ཉེར་འབྲངས་རྒྱལ་བ་ཀུན་ལྟུང་གདུགས་དཀར་མོ། །
མཚན་ཅན་བོས་བའི་རིག་སྒྲགས་མེ་ཡིས་ཀྱང་། །
བདུད་སྡེ་སྒྲིག་བྱེད་བདེ་འབྲུང་ལྷ་ག་བའི་ལྷ། །

De shek/ zuk dor/ dar mi/ ngon ba/ lee.
Nyer trong/ gyal wa/ gun yume/ duk gar/ mo.
Tsan zam/ wue we/ rik ngak/ mee ye/ jang.
Dud de/ srek ched/ de jong/ lhak be/ lha.

Please ward off the illnesses sent to men and against harm to livestock, When misfortunes fall from the sky, and when poisonous arrows of the earth agitate. Ward against the 9 astrological diagrams and the 8 trigrams. I pray that you ward against the times of obstacles and calamity.

人瘟传播悉解除，牲畜损减悉解除，
天空疫疠悉解除，地上毒箭悉解除，
九宫八卦凶兆除，破败魔障悉解除。

Хүмүүнд өвчин халдагчийг хариул
Малын гарлага гарзыг хариул
Огторгуйн тахал хижгийг хариул
Газрын хорт сумны хөдлөлийг хариул
Мэнгэ, суудлын муу учралыг хариул
Гай хийгээд буг болсныг хариул
Харшлах нөхцөл саадыг хоцроолгүй няцаа

SHORT PRAYER IN PRAISE OF WHITE UMBRELLA.

Цагаан шүхэрийн хураангуй

If none like the Buddha with the Uṣṇīṣa appear, then for suffering beings, It is manifest that White Umbrella is the mother of all Buddhas. Even compared to the gnostic mantra, merely by calling out her name, The armies of Mara will be burnt and happiness will arise.

如是如來寶髻空無中 生顯諸佛之母白傘蓋
只祈其名佛母明咒火 焚燒魔軍賜安本尊傘

Сайвар одсны үснийр мэт ил бусаас
Сайтар мэндэлсэн Бурхадын эх Цагаан шүхэртийн
Алдрыг бэлгэдэн сонсгох арвис тарнисын галаар ч
Шимнусын аймгийг түймэрдэж,
Амгалан болгоосон үлэмжийн Бурхан

དཀར་གསལ་ལང་ཚོ་རབ་ཇོགས་ལྷ་གཞོན་གྱི།
སྙིང་བོ་ལས་བྱུང་གཞོན་གྱིས་མི་བྱུང་མས།
མི་དང་མི་མེན་འབྱུང་ལས་བྱུང་བ་ཡི།
འགལ་ཁྱེན་ཀུན་ནི་ལེགས་ཚོགས་མ་ལུས་སྟོང་།

Gar sal/ lang tso/ rab zok/ da shon/ jee.
Nying bo/ lee drup/ shan ji/ mi tup/ mee.
Mi dang/ mi men/ jong lee/ jong ba/ yee.
Gal jen/ kun shi/ lek tsok/ ma lue/ zol.

ཁྱད་པར་པ་རོལ་མི་བསྐྱེད་བསམ་སྦྱོར་གྱིས། །
སྒོ་གསུམ་མནན་དང་བྱད་སྒྲེམས་བཅིངས་ལ་སོགས། །
ཉེར་འཆེས་མི་ཚུགས་ཕྱིར་སྒྲོག་འཕྲིན་ལས་གྱིས། །
བདག་ཅག་ནམ་པ་ཀྱན་རུ་བསྐྱེད་རུ་གསོལ། །

Chad bar/ pa rol/ mi srun/ sam jor/ jee.
Go sum/ nan dang/ ched dem/ jing la/ sok.
Nyir tse/ mi tsuk/ chir dok/ trin lee/ ji.
Dak jak/ nam ba/ kun du/ srong du/ sol!

Created from the essence of the radiant full moon,
There are none that are more powerful than she.
She pacifies the calamities caused by humans and non-humans
And bestows heaps of peace and happiness.

韶華圓滿若似皎潔月 明咒精華所生無敵母
人與非人所生諸魑魅 違緣平息一切善緣積

Цагаанаас цагаахан идэр залуу шинийн сарны
Шимээс бүтсэн бусдаар үл чадагдагч бээр

Хүмүүн хийгээд хүмүүн бусын бүднэрээс болсон
Харшлагч нөхцөл бүхнийг амарлиулахын
Сайн чуулгадыг хоцроолгүй хайрлагтун

I pray that you protect all of us with your enlightened activity. Ward off harm and injury. Especially protect beings whose three gates are closed. Especially protect beings that are cursed due to not caring, Or not thinking about or practicing for the next life.

尤為魔軍亂蠻行思繩 以詛纏繞阻壓三門時
災禍無傷並以回遮德 衡時解障護持吾眾生

Ялангуяа бусдаас үл зохилдохын санаа учруулгаар
Гурван үүдэнд хичээн хорлогч хараал хүлээс тэргүүтэн
Ойртох хөнөөлөөр үл хөнөөгдөхийн тулд няцаах үйлсээр
Биднийг хэзээ үргэлж сахин соёрх.

ཨུ།།ཐབས་མཁས་སྤྲུལ་རྗེ་ཤུག་འཛིན་གསུང་བ་།
གཞན་གྱིས་མི་སྤྲུབ་བདུད་གྱི་དབུང་འཛོམས་པ།
གསེར་གྱི་སྒྲན་ལོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྒྲ།
ཤུག་འཛིན་རྒྱལ་ལོ་ཁྱོད་ལ་བྱུག་འཆའ་ལོ།

ཏུཤ། སྤྲུལ་འཛིན་སྤྲུལ་ལོ་སྤྲུལ་སྤྲུལ་

Thab khe/ thuk je/ shak gya/ rig su/ thrung.
Zhen gyi/ mi thub/ dü kyi/ pung jom/ pa.
Ser gyi/ lhün po/ ta bur/ jipa'i/ ku.
shak gya/ gyal po/ khyö la/ chak tshal/ lo.

TADYATHĀ/ OM MUNI MUNI MAHĀMUNAYE SVĀHĀ

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྐྱེལ་བའི།
མཆོད་ཆོགས་ཀྱན་འབྲུལ་ཕྱིག་ལྷུང་ཐམས་ཅད་བཤགས།
དགེ་ལ་ཡི་རང་སྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།
འདི་མཆོན་དགེ་བ་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ།

ngue sham/ tsong rig/ mue dub/ gee dul/ bey.
Chud tsog/ gum burl/ dig dung/ tam jey/ shak.
Gay la/ yee raang/ gu shing/ sol wa/ deb.
Dee tsun/ gay wa/ jang chub/ chen bor/ ngoe.

With skilful means and compassion,
you were born in the Śākya clan,
Unconquerable by others, you vanquished Māra's hordes,
Your physical form resplendent, like a mountain of gold.
To you, the King of the Śākyas, I pay homage!

TADYATHĀ/ OM MUNI MUNI MAHĀMUNAYE SVĀHĀ

釋迦牟尼佛心咒

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。
喋雅他 嚩牟尼 牟尼 嘛哈牟尼耶 梭哈

Мэргэн арга нигүүлсэлт Шагжаан язгуурт мэндэлсэн
Бусдаар үл чадагч, Шимнусын өмгийг дарсан
Сүр жавхлант алтан сүмбэр мэт лагшинт
Шагжаан хаан бурхан танд мөргөмү

ДАТЯАТА, УМ МУНИ МУНИ МАХА МУНИ ЕЭ СУУХА

I present both actual offering and those visualized b means of mantra. I confess both the infractions of discipline and the sins of nature, I rejoice in merits, exhort, and supplicate, And dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

以善巧悲擇生釋迦族，他無能勝降伏魔軍旅，
猶如須彌金山威嚴身，釋迦尊王足前我敬禮。

Бодитой бэлдэж тогтоол тарни бишрэл хүчээр хувилгасан
Тахил чуулган бүхнээ өргөн хилэнц нүглээ наманчилсан
Буянд баясан дагаж бурханд хичээн залбирсан
Үүгээр жишсэн бодийн дээд буянд зориму
མཆན་ལེགས་རིན་ཆེན་གསེར་བཟང་མུ་ངན་མེད། །
ཆོས་བསྐྱབས་མངོན་མཁེན་སྤྲོད་ཆ་ཤུ་ཐུབ། །
སྤྲོད་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །
བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཆལ་ལོ། །

ཏཱ་མ། རྟེན་ཤེས་ཤེས་ཤེས་ མ་ལྷ་རྟེན་ཤེས་ཤེས་ ར་རྩ་ས་ཐུན་ཏེ་སྤྲོད།

Tsaen lek/ rin chen/ ser sang/ nya ngen/ med.
Chue drak/ ngoen chen/ maen la/ shak gya/ tueb.
Moen lam/ gyal chen/ kong ba/ yong tzok/ ba.
De waer/ shek pa/ gyad la/ chak tsel/ lo.

སེམས་ཅན་ནད་པ་རི་སྟེད་པ། །
ཐུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །
རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

Sem jen/ naed ba/ chi nyed/ ba.
Nuer du/ nad lay/ tar gyurr/ jik.
Dro way/ naed nam/ ma lue/ ba.
Daek du/ jong wa/ med barr/ shok.

O --

Excellent Signs; King of Jewels; Stainless Gold; Free from Sorrow;
Proclaimed Dharma; Clear Knowing; Medicine Guru; Shakyamuni:
You Blessed Ones, who completed the Great Aspirational Prayers,
I pay homage to you, the Eight Great Brothers of The Tathatgatas.

TADYATHAT, OM BHEKHANDZYE BHEKHANDZYE MAHA BHEKHANDZYE [BHEKHANDZYE] RANZA
SAMUDGATE SVAHA

藥師佛心咒

唵——

善名寶嚴妙金無憂尊，法音神通藥師釋迦佛，
圓滿往昔廣大之誓願，我今敬禮善逝八昆仲。

喋雅他 唵 贝堪则 贝堪则 玛哈贝堪则 冉杂 萨目嘎喋 梭哈

Сайн алдарт, Дээд эрдэнэ, Сайн алтан, Ашока
Ном алдаршсан, Илт айлдагч, Оточ, Шагжамүни
Агуу ерөөл таалал хэргийг огоот гүйцээсэн
Амгалан заларсан найман бурханд мөргөмү

May every being ailing with disease
Be freed at once from every malady.
May every sickness that afflicts the living
Be wholly and forever absent from the world.

所有病困苦有情，迅速痊好具力與，
一切有情無病者，常時健康無災患。

Өвчтөн амьтан хэдий боловч
Өвчнөөс даруй салтугай
Амьтны өвчин хоцроол үгүй

Мөнхөд гарахгүй болтугай

སྟོན་གྱི་མ་གོས་སྐྱ་མདོག་དགར། །
རྩོགས་སངས་རྒྱས་གྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན།།
བྱུགས་རྩེའི་སྟོན་གྱིས་འབྲོ་ལ་གཟིགས། །
སྟོན་རས་གཟིགས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ།།

མ་ཁི་བརྟེ་རྩྱི།

Jun ji/ mah ghi/ gun do/ gar.
Zo san/ je ji/ u la/ jen.
Tu ji/ jen ji/ dro la/ sik.
Chen re/ sig la/ cha tsa/ lo.

OM MANI PADME HUNG

གཞོན་ནུའི་སྐྱ་ལུས་འཆང་བ་ལོ། །
ཤེས་རབ་སྟོན་མེ་རབ་ཏུ་གསལ། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྟོན་སེལ་བ། །
འཇམ་བའི་དབྱངས་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

ཨ་ར་བ་ཙ་ན་རྩི།

Shun nu/ kiun lui/ chang ba/ bo.
She rab/ dro may/ rab du/ sa.
Jhig dan/ sum jhe/ mun se/ pa.
Jhem bay/ yang la/ cha tsa/ lo.

OM A RA PA ZHA NA DHIH

Flawless white figure of youth,
Head crowned by the jewel of the buddhas,
Compassionate guardian to sentient beings,

Chenresig, before you I bow.

OM MANI PADME HUNG (x108 or 54)

觀世音菩薩心咒

無有斑點潔白身 五佛莊嚴妙冠勝
慈悲之目眺萬眾 虔誠頂禮觀世音,
觀世音菩薩之咒 喻 嘛 呢 叭 咪 吽

Гэмээр үл халдсан өнгө цагаан лагшинт
Орой тэргүүний чимэг нь онцгой туулсан бурхад
Амьтныг энэрэл нигүүлсэл харцаар болгоосон
Авалогиди шуара бурханд мөргөмү

УМ МА НИ БАД МЭ ХУМ

Manjushri Prayer Manjushri, robed in youthful form,
Radiant light from wisdom's lamp
Lifting darkness from realms of Samsara,
To your dulcet voice, I bow.

OM A RA PA CHA NA DHIH (x7)

文殊菩薩心咒

妙齡莊嚴英俊聖 智慧燃燈無限明
三千生有皆燦爛 頂禮智王文殊尊
文殊菩薩之咒 喻 阿 惹 巴 扎 納 帝

Орь залуу насны ид хавыг хадгалсан
Илэрхий билгийн зулыг бадраасан
Гурван ертөнцийн гуниг харанхуйг арилгасан
Зөөлөн эгшиг яруу Манзушрид мөргөмү

УМ АРА БА ЗА НА ДИ

ལྷ་མོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་ས་ན།
གསང་སྤྲུལ་རིག་སྤྲུལ་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ།
ལོག་འདྲན་འགོག་གས་གྱི་ཆོག་སྤྲུལ་འཛུལ་མཛད་ས།
བཙུག་ལྷན་རྩི་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

‘བཟླ་བ་ནི་རྩྱི་པལ།

Jan lo/ jen ji/ ne chu/ dan ba/ na.
Sen nga/ rin nga/ guen ji/ da bu/ di.
Lok jen/ gar ji/ tsu nem/ jun ze/ ba.
Jun den/ dor je/ tzin la/ cha tsa/ lo.

OM VAJRA PA NI HUNG PE.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྲུལ་དུ་བདག །
རིག་སྤྲུལ་གསུམ་མགོན་པོ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །
འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་པ། །
དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

Gey wa/ di yi/ nyur du/ dag.
Rig sum/ gun bu/ dru ji/ ni.
Dro wa/ chig chang/ ma lue/ pa.
Di yi/ sa la/ go par/ shog.

Vajrapani, flame haired form of wrathful mien,
Protecting lord of Sutra and tantra,
Destroyer of demonic obstacles,
Victorious thunderbolt warrior, to you I bow.

OM VAJRA PA NI HUNG PE (x7)

持金剛菩薩心咒

妙善勝土毗沙宮 密咒明咒之主公
毀壞毗那夜迦魔 頂禮金剛秘密主
持金剛菩薩之咒

嗡 般紫日 巴呢 吽呬

Адага вадийн ариун дээд орноос
Нууц, арвис тарнис бүхний эзэн
Бурууд удирдагч түйтгэрийг булт даран зохиогч
Ялж төгссөн Очирваань бурханд мөргөмү

УМ БАЗАР БАНИ ХУМ ПАД

By this merit.
May I attain the three bodhsattva's
So that I might liberate.
All sentient beings from suffering.

我以此功德 速成三種勝
不余一眾生 願登彼聖地

Энэ буяны шимээр би нэн даруй
Язгуурын гурван итгэлийг бүтээгээд
Энэ орчлонгийн амьтан нэгийг ч үлдээлгүй
Ариун бурханы оронд байгуулах болтугай

ॐ ? ??????????????????????????????????????
??
??

ॐ । 'བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།
བྱག་འཆལ་སྒྲོལ་མ་ཏུ་རེ་དབལ་ལོ། །རྒྱ་རེ་ཡིས་འཛིགས་ཀྱན་སེལ་མ།
རྒྱ་རེས་དོན་རྒྱམས་ཐམས་ཅད་སྟེར་མ། །སྤྱ་རྒྱ་ཡི་གེ་བརྩ་ལ་རབ་འདུད།

ཏཱ་རེ་ཏུ་ཏུ་རེ་ཏུ་རེ་སྒྲ་ལྷ།

OM Jom dan/ de ma/ lha mo/ drol ma la/ chag tsal lo.

Chag tsal/ drol ma/ TARE/ bal mo.

TUTTARA yi/ jig kun/ sel ma.

TURE/ don nam/ thum che/ der ma.

SVAHA/ yi ghee/ jhu la/ rab du.

OM tare tuttare ture svaha.

༄༅། །གང་གིས་མཆན་ཅམ་འཛིན་ཅིང་བློན་པས་ཀྱང་། །

བར་ཆད་འཛིགས་པ་ཀྱན་ལས་སྐྱོབ་མཛད་ཅིང་། །

དྲི་མེད་བདེ་ཆེན་ཉེ་བར་སྒྲུལ་མཛད་མ། །

བཙུག་ལྷན་འོད་ཟེར་ཅན་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །

མ་རྩེ་ཕྱོ་མི་སྒྲ་ལྷ།

kang ge/ tsen zam/ zing dang/ dran bi/ jang.

par chad/ jig pa/ kun lee/ jobe zal/ jing.

tre med/ de chen/ nee bar/ tsol zad/ ma.

jome dan/ wei zer/ jan la/ chak tsal/ lo.

Om mā rī tsyai mam swā hā.

OM Homage to the Venerable Arya Tara

Homage to TARE, savior and heroine,

With TUTTARE dispelling all fears,

Granting all benefits with TURE,

To her with sound SVAHA, I bow.

OM TARE TUTTARE TURE SVAHA (x108 or 54)

度母咒

喻 頂禮 度母 薄伽梵
頂禮 吉祥 達熱 度母， 嚩達 熱母 能解 恐怖
嚩熱 心想 萬事 圓滿， 梭哈 十咒 誠心 敬屈
度母咒

喻 達熱 嚩達熱 嚩熱 梭哈

Ум Ялж төгс нөгчсөн охин тэнгэр Дарь эхэд мөргөмү
Мөргөмү, Гэтэлгэгч дагини Дари-д
Дүдара үсэг аюул бүхнийг арилгаюу
Дүрэ нь хотол хэргийг сайтар бүтээюү
Сууха үсэг дэлгэрүүлэхэд сайтар сөгдмүй.

УМ ДАРИ ДҮДАРА ДҮРЭ СУУХА.

I prostrate and go for homage to the victorious Marici
Whoever beholds and remembers her name
Will be saved from all fears and obstacles
And delivered to the proximity of pure great bliss

摩利支佛母心咒

唯诵尊名及念咒，遮佑魔难及恐苦，
慈赐清净无胜乐，顶礼摩利支佛母。

喻摩利支满索哈

Алин бээр алдарыг дуудан дурдаснаар ч
Аюул зэтгэр юун бүхнээс аврагч
Хиргүй их амгаланг чухалчлан хайрлагч
Ялж төгссөн Маризи эхэд мөргөмү

УМ МАРИЗИ МАМ СУУХА

བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན། །
ཇི་ལྟ་འཕྲི་ཚུལ་གྱིས་གནས་ཀྱང་རུང་། །
གདོན་རིགས་འཁྲུག་བ་ཐམས་ཅད་ལས། །
ཀུན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་བྱ་གསོལ། །

tak dang/ dro wa/ sem jan/ kun.
ji da/ tsul ji/ nee jang/ rong.
done rig/ truk pa/ tam jad/ lee.
kun ne/ yong su/ srung du/ sol.

༄༅། །སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ལྗོན་གསུང་བས། །
དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀྱན་དང་མཚུངས་གྱུར་ཀྱང་། །
འགྲོ་བའི་དོན་བྱིར་ལྷ་མོའི་སྐྱུང་བཏོན་བ། །
སོ་སོར་འགྲང་མ་བྱོད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ། །

མ་ནི་རྩ་རི་བཟི་ནི་མ་རྩ་བྱ་ཏི་ས་རི་རྩྱུ་རྩྱུ་བཞ།

Ku song/ tuk gee/ yun dan/ rup zok/ ni.
Due sum/ de shak/ kun dang/ Tsong jur/ jang.
Dro wei/ don cher/ lha moe/ gur don/ ba.
So sor/ drang ma/ chue la/ chak tsal/ lo.

Om ma ni tha ri badzri ni ma hā pra ri sa ri hūm hūm phat

I pray that I and all sentient beings
Abiding in whatever states of existence
Be properly saved from
All types of negative forces and despair without exception

我与一切众有情，不论何地何生存，
魔病战乱诸难中，祈请加持善护佑。

Би тэргүүтэй хамаг амьтан

Хэр ёсоор амьдарсан ч болох
Ад хорлол хямрал бүхнээс нь
Аварч бүгдийг сахин соёрх

I prostrate and go for homage to you who is completely realised in the good qualities of body, speech and mind

Who, despite being equal to all the Buddhas of the three times
Teaches in the form of a goddess for the benefit of migrating beings
And fulfils the wishes of each and every being respectively

解脫佛母心咒

身语意德齐圆满， 三世佛果虽成就，
发愿众生得希求， 随行佛母我顶礼。

嗡 嘛呢 哒热， 般昨日 呢， 嘛哈 渣滴 萨热 吽吽 排！

Лагшин зарлиг тааллын эрдэм машид гүйцээд
Гурван цагийн бурхад лугаа адил боловч
Амьтны тусын тулд дагинын биеэр заларсан
Брайшри бурхан танд мөргөмү

УМ МАНИ ДАРИ БАЗАРНИ МАХА БРАДИ САРИ ХУМ ХУМ ПАД

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །
ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཛོལ། །
འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །
བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་གྱུར་ཅིག །

pu dod/ bee ni/ pu tobe/ jur shing.
nor dod/ bee ni/ nor nam/ nid tobe.
dod ba/ tam jad/ tobe bar/ jur di.
gek nam/ med jing/ so sor/ jome jur jig.

May those who wish for a son have a son
May those who wish for wealth obtain wealth

祈求子女即得子女 祈求财宝得诸财宝
一切所欲皆能如愿 一切障碍皆自息灭

[illegible]

喻 班雜薩多 薩瑪亞 瑪努巴拉亞 班雜薩埤 爹諾帕 德 察 智著 美帕瓦 蘇多卡約 美帕瓦 蘇波卡約
美帕瓦 阿 努 惹格多美帕瓦 薩瓦斯地 美扎亞囉 薩瓦葛瑪 蘇茶美 自當 西日岩 咕如 吽 哈 哈 哈
哈 霍 巴嘎萬 薩瓦 答 他 嘎答 班雜 瑪美木擦 班雜 帕瓦 瑪哈 薩瑪亞 薩埤 阿 吽 呸

Ум базар садү самаяя, манү валаяя, базар садү динова дишта, доди мивова, суда хоёи мивова, сува
чоеи мивова, ану рагда мивова, сарва сиди мим бар язца сарва гарма сүзами, зидам шри еэ гүрү

хум ха ха ха хо, бага вана, сарва дата гада базар мами мүнза, базар бава маха самаяа саду аа хум
пад.

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །
མ་སྐྱེ་བ་ནམས་སྐྱེས་གྲུང་ཅིག །
སྐྱེས་བ་ཉམས་བ་མེད་བར་ཡང་། །
གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

Jang chub/ sem chog/ rin bo che
Ma jhe/ ba nam/ jhe jhur tchig
Jhe wa/ nyim ba/ me bar yang
Gong nee/ gong du/ pel wehr shok

ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

གངས་རི་རྒྱ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།
ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།
སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།
ཞབས་བད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྲུང་ཅིག

Gang ri/ ra we/ kor wei/ shing kam dir.
Pan dang/ de wa/ ma lue/ jung we ni.
Chen ri/ zig wang/ ten zin/ gya tso yi.
Shab pei/ si tei/ bhar du/ ten jurr chig.

May the supreme jewel bodhichitta
That has not arisen, arise and grow;
And may that which has arisen not diminish
But increase more and more.

勝菩提心極珍貴 諸未生者令生起
令已生者不衰退 輾轉增上恆滋長

Эрдэнийн дээд бодь сэтгэл
Эс төрсөн нь төрөх болтугай
Эртэд оршсон нь доройтойгүй ч
Улам дээшээ арвидах болтугай

Long Life Prayer for His Holiness

法王長壽經

Далай Богдын өлмий бат орших залбирал

In the land encircled by snow white mountains,
The source of all happiness and benefit.
Flows in your person, Chenresig, Tenzin Gyatso
Remain until samsara ends.

於此雪嶺所繞國土中， 一切利益安樂之生處
丹曾嘉措觀自在菩薩， 願其常住直至生死盡

Цаст уулсаар хүрээлэгдсэн энэ оронд
Амгалан хийгээд тусыг хоцроолгүй гаргагч орон
Арьябалын хувилгаан Шашныг баригч далайн
Өлмий лянхуа орчлонгийн эцэс хүртэл бат орших болтугай

༄༅། །བཟླ་བ།

༄༅། །འཇམ་དཔལ་དཔལ་ལོན་ཇི་ལྷ་མཁའ་མཁའ་བ་དང་། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་ལོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒོ་བ་ཕྱིར། །
དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྒོ། །

*Jam pal/ pa weh/ ji tar/ chyen pa/ dang.
Kun tu/ zang po/ de yang/ de shyin/ te.
De dak/ kun ji/ je su/ dak lob/ ching.
Ge wa/ di dak/ tam che/ rab tu/ ngo.*

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
བསྒོ་བ་གང་ལ་མཆོག་རྩ་བ་ལྷགས་བ་དེས། །
བདག་གཞན་དགེ་བའི་ཅ་བ་འདི་ཀུན་གྱིར། །
བཟང་ལོ་སྦྱོར་བྱེད་རབ་རྩ་བ་སྒོ་བར་བགྱི། །

*Du sum/ shek pe/ jal wa/ tam che/ ji.
Ngo wa/ gang la/ chok tu/ ngak pa/ te.
Dak shen/ ge weh/ tsa wa/ di kun/ jang.
Zang po/ jo chir/ rab du/ ngo war/ ji.*

PRAYER

Just as the Bodhisattva Manjushri attained omniscience
And Samantabhadra, too.
So now do I dedicate these merits.
To train and follow in their footsteps.

文殊師利勇猛智 普賢慧行亦復然
我今迴向諸善根 隨彼一切常修學

Зөөлөн цогт баатар бээр хэрхэн айлдсан хийгээд

Саманда бадра тэр ч түүнчлэн болгоосон буй
Тэдгээр бүхнийг би даган суралцахын тулд
Буян эдгээр бүгдийг маш зоримуй

As all the victorious buddhas of past, present and future
Praise dedication as supreme,
So now I, too, dedicate this merit
For all beings to perfect Good Actions.

三世諸佛我稱讚 如是最勝諸大願
我今迴向諸善根 隨彼一切常修學

Гурван цагийн заларсан ялгуусан бүгдээр
Зориулга алинд дээдээр сайшаасан түүгээр
Миний болон бусдын буяны үндэс бүхнээ
Сайн явдлын тул сайтар зориулан үйлдмүй

༄༅། །ཕན་བདེ་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་དང་ཞིང་རྒྱས།།
བསྟན་འཛིན་སྒྲིམ་བུ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་།།
ལུས་ཅན་ཀྱང་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བའི་གནས།།
སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྟག་ཏུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

Pan dey/ jung ney/ dan ba/ dar shing/ je.
Dan dzin/ je bu/ tahm jad/ kun kam/ zang.
Loe jan/ kun la/ dey je/ jung wey/ ney.
Sang je/ dan ba/ dak du/ jey gyur/ jik.

༄༅། །ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་རྒྱལ་བ་ཙོང་ཁ་པས།།
ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་དངོས་སུ་མཇུག་པའི་མཐུས།།

རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས།།

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

Tse rab/ kun du/ jal wa/ tsong kha/ bey.

Tek chog/ shey nyen/ nue su/ dze bey/ tue.

Jal wey/ ngag pey/ lam sang/ dey nyl/ ley.

Gey jig/ dzam yang/ dhok buhr/ mah jurr/ chik.

May the Dharma spread and flourish,
May the Sangha enjoy good health,
May the source of happiness for all beings,
The wisdom of the Buddha, bring peace.

利樂根本法永昶 持法諸師安泰康
一切有情得福源 佛法昌盛民興旺

Тус амгалан гарагч шашин дэлгэрэн дэлгэрээд
Шашныг баригч төрөлхтөний лагшин сайжран батжин
Амьтан бүхэнд энх жаргалан гарах дээд орон
Арилан дэлгэрсний шашин насад мандах болтугай

In all of my lives, through the victorious one,
Lama Tsong Khapa acting as the actual Mahayana Guru,
May I never turn away for even an instant
From the excellent path praised by the Victorious Ones.

諸生世中常遇真實師 無有分離受用法吉祥
地與道之功德極圓滿 唯願速得金剛持果位

Төрөл тутамдаа, ялгуусан Зонхов богд бээр
Их хөлгөний садан бодитойд заларсан хүчээр
Ялгуугсадын сайшаасан сайн мөр түүнээс
Агшин төдий ч салахгүй болох болтугай

༄༅། །དམིགས་མེད་བཅེ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྦྱན་རས་གཟིགས།
རི་མེད་མཁྱེན་བའི་དབང་པོ་འཇམ་བའི་དབྱངས།
བདུད་དབྱང་མ་ལས་འཛོམས་མཛད་གསང་བའི་བདག
གངས་ཅན་མཁས་བའི་གཙུག་རྒྱུ་ཙོང་ཁ་བ།
སྒོ་བཟང་གྲགས་བའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

Mig mey/ tse wey/ der chin/ chen re/ zig.
Dri mey/ chen bey/ wang bo/ jaim bey/ yang.
Dhu pung/ ma lue/ jom dze/ sang wey/ dag.
Kang jan/ key bey/ tsug jen/ tsong kha/ pa.
Lob sang/ drak bey/ sheb la/ sol wa/ dheb.

༄༅། །ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་རྒྱལ་བ་ཙོང་ཁ་བས།
ཐེག་མཆོག་བཞེས་གཏེན་དངོས་སུ་མཛད་བའི་མཐུས།
རྒྱལ་བས་བསྐྱབས་བའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས།
སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག

Tse rab/ kun du/ jal wa/ tsong kha/ bey.
Tek chog/ shey nyen/ nue su/ dze bey/ tue.
Jal wey/ ngag pey/ lam sang/ dey nyl/ ley.
Gey jig/ dzam yang/ dhok buhr/ mah jurr/ chik.

Avalokiteshvara, great treasure of objectless compassion,
Manjushri, master of flawless wisdom,
Vajrapani, destroyer of all demonic forces,
Tsong Khapa, crown jewel of Snow Land sages,
Lobsang Dragba, I make this request at your holy feet.

無可思大悲藏眼觀視 無垢智主師利微妙音
無餘群隊魔滅唯密主 雪嶺勝賢頂嚴宗喀巴
善慧稱揚蓮足下祈禱

Зоригдол үгүй энэрэгч их сан Арьяабал
Хир үгүй айлдлын эрхт Манзушир
Хорлолт шимнусыг хоцроолгүй дарагч Очирваань
Цастын орны мэргэдийн оройн чимэг Зонхава
Сумади гирдийн өлмийд залбирлыг талбимуй

In all of my lives, through the victorious one,
Lama Tsong Khapa acting as the actual Mahayana Guru,
May I never turn away for even an instant
From the excellent path praised by the Victorious Ones.

諸生世中常遇真實師 無有分離受用法吉祥
地與道之功德極圓滿 唯願速得金剛持果位

Төрөл тутамдаа Ялгуусан богд Зонхов бээр
Их хөлгөний багшид бодитойд зохиосны хүчээр
Ялгуугсад бээр сайшаасан сайн мөр түүнээс
Агшин төдий ч үл няцах болтугай

༩ སྐྱབས་གསུམ་ཀུན་འདུས་སྒྲ་མ་རྩེ་འཆང་། །
གང་ལ་གང་འདུལ་བཤེས་གཉེན་ཚུལ་བཟུང་ནས། །
མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཚུལ་མཛད་པའི། །
འིན་ཅན་སྒྲ་མ་རྩམས་ལ་མཆོད་བ་འབུལ། །

Jep sum/ kun de/ la ma/ dohr je/ chung.
Gong la/ gong du/ shee negn/ tsu chung/ de.
Chok deng/ tu mung/ ne dhrup/ zhoun ze/ beh.
Dren chen/ la ma/ nam la/ cho ba/ bulh.

བདག་སོགས་འཁོར་བཅས་ཆེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
དགོན་མཆོག་གསུམ་དང་ནམ་ཡང་མི་བྲལ་ཞིང་། །
དགོན་མཆོག་གསུམ་སོ་རྒྱུན་དུ་མཆོད་བ་ཡིས། །
དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་བརྒྱབ་འཇུག་པར་ཤོག །

Dak so/ kur ghee/ tsee rep/ tom je/ du.
Ghon cho/ sum dung/ nam yung/ min drey/ shing.
Ghon cho/ sum bow/ juhn du/ cho ba/ yee.
Ghon cho/ sum gee/ chen lup/ juk per/ shog.

OFFERING
供養贊頌 Тахил

To Guru Vajrasattva, who represents The Three Jewels,
The Supreme Teacher and Benefactor,
Who teaches us with skillful means

To reach the two attainments, I make this offering..

根本歸依上師金剛持， 隨機逗教示現善友相，
恩賜共與不共成就果， 頂首敬禮恩德諸上師。

Аврал бүгд хурсан богд очир дара
Аль алиныг номхтгох багшийн ёсыг бариад
Дээд хийгээд нийтийн шидийг хайрлан соёрхох
Ачтан лам багштаа дээд тахилыг өргөмү

May we and those around us, in all future lives,
Never be separated from the Three Jewels,
Continuously make offerings to the Three Jewels,
And receive the inspiration of the Three Jewels.

吾等誓願永世不松懈，時常供養頂禮佛法僧，
敬禮三寶所得諸功德，化為加持常沐三寶恩。

Би тэргүүтэй нөхөд төрөл тутам бүхэндээ
Дээд гурван эрдэнээс хэзээ ч хагацахгүй
Дээд гурван эрдэнээ хэзээд тахиснаар
Дээд гурван эрдэнийн адистэд орших болтугай

༄༅། །སྟོན་པ་སྒྲ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།།
སྟོན་པ་སྒྲ་མེད་དཔ་ཚོས་རིན་པོ་ཆེ།།
འཕྲིན་པ་སྒྲ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།།
སྐུ་བས་གནས་དགོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།།

Ton ba/ la mey/ sang je/ rin po/ che.
Jo ba/ la mey/ dem chu/ rin po/ che.
dren ba/ la mey/ ghen dun/ rin po/ che.
Jep nay/ ghon cho/ sum la/ cho ba/ bulh.

ཞལ་ཟས་རོ་བརྒྱ་ལྷན་སའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །
ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ལ། །
དད་པའི་སྤུལ་བས་འབྲོ་བ་འདི་དག་ཀྱན། །
འབྱོར་ལྷན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

*Sha sey/ row ja/ dam bey/ yee trok/ pa.
Lak jhur/ di nee/ ja wha/ sey jey/ la.
Dey beh/ pulh wee/ drow wah/ di tak/ ghun.
Jor den/ teng zhin/ sey la/ jo per/ shok.*

To the supreme teacher, the precious Buddha,
To the supreme refuge, the precious Dharma,
To the supreme guides, the precious Sangha,
To the Triple Gem, the objects of refuge, I make offering.

無上本師如來寶， 無上救主聖法寶
無上導師聖僧寶， 三寶歸依吾稽首。

Номлогч, ханьцаш үгүй бурхан эрдэнэ
Аврагч, ханьцаш үгүй богд ном эрдэнэ
Удирдагч, ханьцаш үгүй хувраг эрдэнэ
Авралын гурван эрдэнэд тахилыг өргөмү

I offer the nourishment of this wonderful food
To the buddhas and bodhisattvas,
By the merit gained by this dedication,

May blessings be attained for all sentient beings.

數百美味釀佳淆，眾佛菩薩請降臨，
虔誠敬奉諸供德，有情同享三昧膳。

Сэтгэлийг булаагч зуун амтат зоог
Сайтар найруулсан үүнийг бурханы шавь нарт
Сүжгээр дээжлэн өргөснөөр хамаг амьтан
Баялаг самадийн идээг зооглох болтугай.